

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра прикладной лингвистики**

ЛЮЙ Синьлун

**ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ЖИВОТНЫХ
И РАСТЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
(СТРУКТУРНЫЙ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ)**

Дипломная работа

Научный руководитель –
кандидат филологических наук,
доцент Н. Н. Скворцова

Допущена к защите

«___» _____ 2025 г.

Зав. кафедрой прикладной лингвистики

кандидат филологических наук О. М. Дорогокупец-Новицкая

Минск, 2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

РЕФЕРАТ	3
ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1 ПЕРИФРАЗЫ КАК ОСОБЫЙ ТИП УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ	8
1.1 Перифрастическое наименование как речевое явление	8
1.2 Общая характеристика перифрастических единиц	10
1.3 Перифразы как объект современных лингвистических исследований ...	14
ГЛАВА 2 ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ЖИВОТНЫХ И РАСТЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ, ГРАММАТИЧЕСКАЯ И ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ	20
2.1 Тематические группы и подгруппы русских перифраз	20
2.2 Перифразы тематической группы «Животный мир»	24
2.3 Перифразы тематической группы «Растительный мир»	32
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	48
ПРИЛОЖЕНИЕ А	50
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	52

РЕФЕРАТ

Общий объем дипломной работы составляет 53 страницы (включая список литературы и два приложения). Приложения занимают 4 страницы. Список литературы насчитывает 27 наименований.

Ключевые слова

ПЕРИФРАЗА, ПЕРИФРАСТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК, ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА, ЖИВОТНЫЙ МИР, РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ, КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ

Объектом исследования являются перифрастические единицы (перифразы) русского языка тематических групп «Животный мир», «Растительный мир».

Предмет научного рассмотрения – семантика, структурно-компонентная организация и лексика русских перифраз, обозначающих представителей фауны и флоры стран мира.

Цель исследования – охарактеризовать русские перифразы тематических групп «Животный мир» и «Растительный мир» со стороны их семантики, структурной организации и лексического выражения опорных компонентов, определить общее и различное в компонентном составе перифраз, называющих представителей фауны и флоры.

Основным **источником** для исследования и описания в дипломной работе перифрастических единиц указанных тематических групп послужил специальный словарь А. Б. Новикова. Общий список анализируемых единиц насчитывает 128 перифраз.

Основными **методами** исследования являются описательный и количественный. Установление общих и отличительных черт перифраз, образующих тематические группы «Животный мир» и «Растительный мир», осуществлялось на основе метода сопоставления.

Результаты исследования выражаются в определении характерных черт и особенностей семантической и структурной организации перифрастических единиц, обозначающих представителей фауны и флоры. Результаты исследования **достоверны**, полученные данные справедливы в отношении проанализированной выборки.

Отсутствие известных нам лингвистических работ (на русском и китайском языках), в которых представлено структурно-грамматическое и лексико-семантическое описание перифрастических наименований животных и растений (вне рассмотрения с перифразами других тематических групп), и соответствующие результаты исследования определяют **новизну** работы.

Исследование выполнено **самостоятельно**.

ABSTRACT

The total volume of the thesis is 53 pages long (including the reference list and 2 appendices). The appendices occupy 4 pages. The reference list includes 27 titles.

Keywords

PERIPHRAISIS, PERIPHERAL UNIT, SECONDARY NOMINATION, RUSSIAN LANGUAGE, THEMATIC GROUP, ANIMAL WORLD, PLANT WORLD, LEXICAL AND SEMANTIC ASPECT, STRUCTURAL ASPECT, COMPONENT COMPOSITION

The object of the research is Russian peripheral units (periphrases) of the «Animal world» and «Plant world» thematic groups.

The subject of scientific consideration is the semantics, structural and component organization, and vocabulary of Russian periphrases denoting representatives of flora and fauna of different countries.

The purpose of the study is to characterize Russian periphrases of the «Animal world» and «Plant world» thematic groups in terms of their semantics, structural organization, and lexical expression of the supporting components; to identify common and different components of periphrases that denote representatives of flora and fauna.

The main source for studying and describing the peripheral units of these thematic groups was a special dictionary by A. B. Novikov. The general list of analyzed units includes 128 periphrases.

The main research methods are descriptive and quantitative. The identification of common and distinctive features of the periphrases that form the «Animal world» and «Plant world» thematic groups was carried out on the basis of the comparison method.

The results of the study are expressed in determining the characteristic features and peculiarities of the semantic and structural organization of peripheral units that denote representatives of fauna and flora. The results of the study are reliable, and the data obtained are valid for the analyzed sample.

The absence of linguistic works known to us (in Russian and Chinese languages), which provide a structural, grammatical, lexical and semantic description of the peripheral names of animals and plants (without considering the periphrases of other thematic groups), and the corresponding research results determine the novelty of the work.

The study was performed **independently**.

ВВЕДЕНИЕ

Перифразы – это особый тип устойчивых сочетаний. Перифрастические наименования давно привлекают внимание исследователей, и лингвистический статус перифраз до сих пор является предметом обсуждения. Некоторые лингвисты их приравнивают к фразеологизмам, а некоторые, наоборот, разграничивают их.

Как правило, термином «перифраза» объединяются различные вторичные наименования: предмета, человека, животного, птицы, насекомого, природного явления и т. д.: нефть – *чёрное золото*, Санкт-Петербург – *Северная Венеция*, Константин Циолковский – *отец русской космонавтики*, Маргарэт Тэтчер – *Железная леди*, Мао Цзэдун – *Великий кормчий*, медведь – *хозяин тайги*, ель – *зелёная красавица* и т. д.

По мнению многих исследователей, в том числе А. Б. Новикова – составителя известного перифрастического словаря русского языка, термин «перифраза» следует закрепить за выражениями, которые вторично описывают предмет (в широком смысле) или явление действительности, т. е. за субстантивными единствами. У большинства лингвистов, использующих этот термин, в работах преобладает именно субстантивный перифрастический материал.

В конце XX – начале XXI вв. интерес к перифрастическим оборотам заметно возрос, о чем свидетельствует значительное число работ, посвященных данной теме. Однако отдельные тематические группы перифрастических единиц, в том числе перифрастические наименования животных и растений, изучены недостаточно или вовсе не описаны (в частности, нет комплексного описания их компонентного состава, лексических средств выражения компонентов, особенностей перифрастической семантики).

Как отмечает А. Б. Новиков, автор словаря русских перифраз, в современной лингвистике существует несколько взглядов на перифрастические единицы [17, с. 5]. Одну точку зрения можно назвать широким пониманием перифразы: этим термином называется практически любой описательный оборот, что-либо вторично называющий. Сторонники узкого подхода ограничивают состав перифраз, выдвигая на первый план какой-либо ведущий отличительный признак этих оборотов. Кроме того, в лингвистической литературе на русском языке наблюдается употребление нескольких терминологических обозначений данного явления (т. е. явления вторичного наименования): *перифраза* (ж. р.) и *перифраз* (м. р.), *перифрастическая единица*, *перифрастическая номинация*, *перифрастический оборот*, *перифрастическое построение* и др.; в лингвистической литературе на китайском языке – *окольный*

оборот, побочный оборот, вторичное выражение и нек. др. Это создаёт определённые трудности для исследования перифраз как особого типа устойчивых сочетаний и убеждает в том, что ключевые теоретические аспекты изучения данных единиц требуют углублённого рассмотрения.

Всё вышесказанное определяет **актуальность** темы дипломной работы.

Цель исследования – охарактеризовать русские перифразы тематических групп «Животный мир» и «Растительный мир» со стороны их семантики, структурной организации и лексического выражения опорных компонентов, определить общее и различное в компонентном составе перифраз, называющих представителей фауны и флоры.

Для достижения цели необходимо:

1) выбрать лексикографический источник для анализа перифрастических единиц русского языка;

2) рассмотреть основные подходы к пониманию перифразы как особого явления вторичного наименования денотатов (в том числе обозначения представителей животного и растительного мира), указать категориальные признаки перифраз;

3) отметить направления и аспекты изучения перифраз русского языка;

4) представить тематическую классификацию русских перифраз, показать особенности их идеографического описания;

5) выявить характерные особенности лексико-семантической и структурной организации (компонентного состава) перифрастических единиц, называющих представителей фауны и флоры России и других стран мира;

6) обобщить и систематизировать результаты исследования русских перифраз тематических групп «Животный мир» и «Растительный мир».

Объектом исследования являются перифрастические единицы (перифразы) русского языка тематических групп «Животный мир», «Растительный мир».

Предмет научного рассмотрения – семантика, структурно-компонентная организация и лексика русских перифраз, обозначающих представителей фауны и флоры стран мира.

Исследование проводилось с применением количественного, описательного и других **методов**.

Источником для описания в дипломной работе перифрастических единиц русского языка послужил специальный словарь, составленный А. Б. Новиковым [17]. Общее количество проанализированных нами единиц – 128. Список перифраз составлен на основе сплошной выборки.

Апробация результатов исследования проводилась на VI Международной научной конференции молодых исследователей «Шаг в науку: проблемы, поиски, решения» (г. Гомель, ГрГУ им. Ф. Скорины, 26–27 ноября

2024 г.) и научной конференции студентов и аспирантов БГУ «НИРС-2025» (г. Минск, БГУ, 23 апреля 2024 г.). Результаты исследования частично представлены в опубликованной статье [21].

Практическая значимость дипломной работы состоит в том, что проанализированный языковой материал может быть использован: 1) в лекционно-практических курсах по лексикологии и фразеологии русского языка в целях представления комплексной характеристики перифрастических единиц как вторичных номинаций и особого типа устойчивых сочетаний; 2) в специальных курсах по перифрастике, актуальным проблемам стилистики и медиалингвистики (в частности, в курсе «Язык СМИ»); 3) в сопоставительных лингвокультурологических исследованиях.

Структура работы определяется поставленными задачами. Дипломная работа включает введение, две главы, заключение, список использованной литературы и два приложения.

ГЛАВА 1

ПЕРИФРАЗЫ КАК ОСОБЫЙ ТИП УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ

1.1. Перифразирование как речевое явление

Взгляды современных лингвистов на перифрастические единицы как результат речевого явления перифразирования разные. Одна точка зрения – это фактически широкое понимание перифразы: этим термином называется любой описательный оборот, что-либо вторично называющий. Вторая точка зрения связана с узким подходом к пониманию перифраз. Сторонники этого подхода, как уже было отмечено, ограничивают состав перифраз и выдвигают на первый план какой-либо ведущий отличительный признак этих оборотов. Так, к перифразам относят только эвфемистические или только образные вторичные сочетания, описательные выражения, которые соотносятся лишь с одним первичным названием, или выражения, не имеющие эквивалента среди свободных сочетаний. Термином «перифраза» объединяются разные по языковой природе явления – и описательные характеристики и оценки (*в костюме Адама*, т. е. голый), и глагольные пары (*принимать участие*, т. е. участвовать), и поэтические строки объемом в целое предложение (*«Уж гаснет пламень мой, схожу я в холодную могилу»* (А. С. Пушкин), т. е. умираю). Как видим, русский язык обладает широкими возможностями описательной передачи смысла с помощью различных лексико-фразеологических средств. Однако, как считает А. Б. Новиков, было бы неправомерно называть перифразой любой оборот, обладающий заместительной функцией, а также неправомерно сужать объем перифраз, руководствуясь лишь одним отличительным признаком, а не их совокупностью.

Подвергаться вторичному наименованию могут, как известно, и предметы, и действия, и признаки. От того, какая область внеязыковой действительности называется вторично: предмет, действие, признак, – зависят особенности семантики и грамматического оформления перифрастического оборота. По мнению многих исследователей, термин «перифраза» следует закрепить за выражениями, которые вторично описывают предмет или явление действительности, т. е. за субстантивными единствами. У большинства лингвистов, использующих этот термин, в работах преобладает именно субстантивный перифрастический материал.

Характер описательного оборота зависит также от того, с какой целью оборот создаётся, т. е. от его назначения, его функциональной роли, а это во многом определено его принадлежностью к тому или иному функционально-

му стилю. В связи с этим многие исследователи считают, что правильное описывать и представлять в словарях субстантивные перифразы в рамках одного стиля, а не объединять материал разных стилей.

Если рассматривать динамику перефразирования как особого речевого явления, то необходимо указать следующее. В последние несколько лет центр активного перефразирования, по мнению лингвистов, переместился из художественной литературы (в особенности поэзии XIX в.) в публицистику. Перифразы наиболее характерны для языка газетной публицистики. Именно на материале российской прессы XX–XXI вв. создан специальный «Словарь перифраз русского языка» А. Б. Новикова [17]. Однако это не исключает возможности и даже необходимости составления словарей перифрастических сочетаний, использующихся в других стилях речи.

В настоящее время в языке газеты используются в основном перифразы, рожденные в рамках публицистического стиля (они обозначают денотаты, которые встречаются исключительно или преимущественно в газетных материалах). Между тем в газетной публицистике можно встретить и перифразы, «заимствованные» из языка художественной литературы (*презренный металл* – золото, *подруга жизни* – жена и др.).

Употребление газетных перифрастических единиц также не ограничивается рамками публицистического стиля речи: перифразы, частотные в газете, встречаются и в художественной литературе, и в научно-популярных текстах, выполняя там, естественно, несколько иные стилистические функции, чем в языке газеты.

До начала XXI в. перифразы русского языка, употребляемые в публицистическом стиле речи, не были предметом специального лексикографического описания. Это объясняется, с одной стороны, «осторожным» отношением к языку газеты, поскольку в нем изобилуют окказионализмы. Лишь в 1980-е годы появились словари, описывающие преимущественно публицистический языковой материал, в том числе и некоторые перифразы (например, «Новое в русской лексике. Словарные материалы» под редакцией Н. З. Котеловой).

Трудно определить, какой минимальный временной отрезок достаточен для научного описания перифраз, выделенных из среды их функционирования. В разные периоды они используются в газетах более активно или менее активно. Например, в 1980-е годы пик перефразирования приходится на 1983–1984 годы [17, с. 7]. Начиная с 1985 года кардинально изменилась тематика газетных материалов, что привело к изменениям и в стиле газетного языка. Перифразы, которые были одним из своеобразных символов этого языка в 1970-х – начале 1980-х годов, стали встречаться в газетах заметно реже, однако не исчезли совсем. Это закономерное явление, поскольку упо-

требление перифраз в газетной публицистике обусловлено их функциональной необходимостью.

Как отмечают исследователи, в последние годы изменились критерии выбора признака для создания перифрастического образа (стало значительно меньше перифраз, «обличающих» реалии западного общества), появились новые объекты перифразирования.

Специальные словари (в частности, словарь А. Б. Новикова) фиксируют некоторые политические и идеологические изменения в мире, происшедшие в течение нескольких десятилетий и нашедших отражение в языке газеты.

1.2 Общая характеристика перифрастических единиц

Вопрос о языковом статусе перифразы до сих пор не решён однозначно, причем как в русистике, так и в китаистике: языковая единица или речевое явление? входит в состав фразеологии или образует отдельный тип (класс) устойчивых и воспроизводимых языковых единиц?

В некоторых работах подчёркивается речевой характер перифразы [2; 7; 10; 12 и др.]. В то же время многие исследователи придают перифразе статус лингвистической единицы, рассматривая чаще всего в границах фразеологической науки. Зачастую перифраза толкуется как приём синонимической (стилистической) замены, что приводит к расширенному пониманию явления, под которое может подводиться и слово, и словосочетание, и даже предложение.

Рассматривая форму и семантику перифразы, Т. В. Лыскова приходит к выводу: перифрастическое наименование представляет собой «комплексную и динамическую единицу языковой системы и вместе с тем является неотъемлемым элементом реальной коммуникации» [10, с. 230]. Она пишет, что перифраза, будучи неоднословным наименованием, характеризуется диалектическим единством двух сторон: языка и речи [там же].

Как показал анализ литературы по данной теме, одни исследователи – и русские, и китайские – считают перифразу переходным явлением, т. е. явлением «речезыковым» [10, с. 234], другие, даже признавая её переходный характер, не сомневаются в принадлежности перифразы системе языка, поскольку она обладает, как и фразеологизм, устойчивостью, воспроизводимостью и разделённооформленностью.

Вопрос о характерных признаках перифраз является одним из наиболее важных вопросов описания устойчивых и воспроизводимых оборотов русского языка. В качестве категориальных признаков перифраз лингвисты выделяют следующие.

1. Перифразы представляют собой вторичные номинации: Река Амазонка – *королева рек*; Арктика – *макушка Земли, шапка мира*; Атлантический океан – *кухня погоды*; озеро Иссык-Куль – *жемчужина Тянь-Шаня, киргизское море*.

Следует отличать перифразы от сходных с ними по форме словосочетаний, которые обозначают новые реалии, ещё не имеющие названий. Например: *служба семьи* – служба, которая даёт супругам консультации по психологическим, юридическим и другим вопросам.

2. Семантические приёмы вторичной номинации предметов и явлений, используемые в перифразе, не отличаются разнообразием. Первичный образ заменяется новым, перифрастическим. В перифразах используются в основном два приема построения нового образа: метафора или метонимия, т. е. перенос понятия в другую сферу (опорный компонент перифразы употреблён в переносном значении: *зелёная аптека* – лекарственные растения), и расширение объема понятия денотата, или исходного реального предмета или явления действительности (опорный компонент перифразы употреблён в прямом значении: *белое зерно* – рис).

3. Идеальная перифраза заменяет лишь один денотат. Например: СПИД – *болезнь века, адская болезнь, инфекция века, чума XX века, эпидемия века*. В то же время встречаются перифрастические обороты, обозначающие несколько денотатов. Здесь может быть два основных случая. Если перифраза обозначает денотаты, связанные родо-видовыми отношениями, то она считается полисемичной. В большинстве прочих случаев такие перифрастические номинации рассматриваются в словаре как омонимы. Денотат перифразы может быть выражен не обязательно одним словом (*однорукий бандит* – игровой автомат). Главное, чтобы перифраза соотносилась с одной нечленимой в смысловом отношении реалией внешнего мира.

4. Перифраза в каждом конкретном употреблении соответствует одному денотату, из чего вытекает целостность значения перифрастического оборота. Сравним: *Колумбия – страна изумрудов*, *Индонезия – страна вулканов*. Денотат фактически выступает толкованием перифрастического оборота, т. е. тем понятием, к которому перифраза относится: *огненная гостья* – это шаровая молния.

5. От других субстантивных образований, обладающих целостным значением, перифразу отличает раздельнооформленность – оборот состоит как минимум из двух элементов (сюда не включаются сочетания типа *чудо-корень* – женьшень): Куба – *остров свободы*. Вместе с тем перифразами не считаются различные иносказания, оформленные синтаксическими средствами.

6. Отличительным признаком перифраз является их структурное един-

ство. Они составляют единое, нераздельное наименование, причём по преимуществу перифразы в русском языке – это бинарные (двухкомпонентные) конструкции с опорным компонентом – именем существительным:

- «прилагательное + существительное» (*голубой экран*),
- «существительное + существительное» (*страна тюльпанов*),
- «порядковое числительное + существительное» (*третья охота*).

Выбор грамматических средств для зависимого компонента ограничен.

7. Не каждое бинарное субстантивное сочетание является номинацией. Необходимо учитывать синтаксическую позицию. Перифраза в предложении обычно выполняет синтаксические функции, характерные для существительного, т. е. является подлежащим, дополнением или (реже) обстоятельством, поскольку перифразированию в основном подвергаются понятия, обозначаемые именами существительными. Сравним:

Хлопок – национальное достояние этой республики. // Белое золото – национальное достояние этой республики.

Я позвал на помощь полицейского. // Я позвал на помощь блюстителя порядка.

8. Существенным для перифраз является признак устойчивости. Например, вторичная перифрастическая номинация такого государства, как Япония, функционирует только в следующем виде и на протяжении долгого времени: *Страна восходящего солнца* (не «земля восходящего солнца», не «государство восходящего солнца», не «Страна солнца»). Ещё пример: *голубые береты* (только мн. ч.) – воздушные десантники.

Как отмечает А. Б. Новиков, возникновение перифразы окказионально, но уже первое её употребление – потенциальная возможность приобрести устойчивость [17].

9. С признаком устойчивости тесно связан признак воспроизводимости. Воспроизводимость перифразы, в свою очередь, обусловлена актуальностью перифрастических денотатов. Хотя большинство тем в газете постоянно, конкретный материал в них часто обновляется. Иногда денотаты актуальны недолго, но в этот период активно перифразируются, а затем навсегда исчезают из материалов масс-медиа.

Китайские исследователи, например Бу Юньян, также называют почти все эти признаки в качестве характерных черт перифраз [4]. По её мнению, особенность перифрастических оборотов заключается в цели их создания: основная их функция – риторическая.

Отметим существенные аспекты описания структурно-семантической организации перифраз русского языка.

Во-первых, некоторые перифрастические обороты имеют свои варианты употребления.

Варианты перифраз имеют:

- общий опорный компонент,
- зависимые компоненты, принадлежащие к одной части речи,
- одинаковое толкование.

Они представлены в одной словарной статье в алфавитном порядке зависимых компонентов, причём второй и последующие зависимые компоненты берутся в круглые скобки. Например: *комета – **волосатая** (**косматая**, **хвостатая**) звезда*. Иными словами, в речи функционируют три самостоятельные единицы вторичного наименования кометы: ***волосатая звезда**, **косматая звезда**, **хвостатая звезда***.

Не все варианты одинаково часто употребляются. Сравним:

*Алкогoль – **хмельное зелье**.*

*Алкогoль – **веселящее зелье**.*

Первый вариант более частотный, согласно используемому нами лексикографическому источнику.

К вариантам перифразы А. Б. Новиков относит также случаи, когда перифразы имеют общий опорный компонент, но отличаются по структуре, поскольку зависимые компоненты принадлежат к разным частям речи. Например:

*Комета – **пришелица** из космоса.*

*Комета – **небесная** **пришелица**.*

Однако разнокомпонентные перифразы, заменяющие один и тот же денотат, т. е. имеющие одно толкование, выступают как синонимы.

Перифраза может иметь несколько значений. Она считается полисемичной в том случае, если обозначает денотаты, которые связаны родовыми отношениями. Например:

***Небесное светило**. 1. **Звезда**. 2. **Солнце**.*

Значения могут различаться по степени употребительности.

От полисемичных перифраз следует отличать перифразы-омонимы:

***Степной корабль** – комбайн.*

***Степной корабль** – верблюды.*

Перифразы могут иметь факультативные компоненты. Например, компонент ***наши*** является факультативным в перифрастической единице:

***Братья** /**наши**/ **меньшие**.*

Вместе с тем перифрастические обороты ещё недостаточно изучены теоретически. Требуют уточнения некоторые признаки перифраз. Не установлены также чёткие критерии, позволяющие отличать перифразы от других описательных оборотов.

1.3 Перифразы как объект современных лингвистических исследований

В русском и китайском языкознании интерес к перифразам не ослабевает. Об этом свидетельствует значительное число работ, посвящённых различным аспектам их лингвистического изучения. Выделим некоторые из работ и представим краткий обзор их содержания.

Т. В. Лыскова в статье «Классификация перифрастических значений в аспекте денотативно-семантических корреляций» [9] уделяет пристальное внимание проблеме перифрастического значения. Она определяет перифразу как описательное выражение, которое обычно имеет эмоциональную или оценочную окраску и используется для косвенного обозначения вещей или явлений. Лингвистический анализ производится ею с учетом денотативно-семантических корреляций между перифразируемым словом и субстантивной перифразой.

Проведённое ею исследование показало, что субстантивные перифразы имеют три типа целостных значений, и каждый из этих типов обладает отличительными особенностями. Перифрастические значения классифицируются следующим образом: описательные, метафорические и метонимические. Описательные перифразы обычно основаны на прямом значении: например, *голубая планета* (Земля). Метафорические перифразы строятся на основе переносного значения: например, *железная птица* (самолет), *зелёное золото* (лес). Метонимические перифразы основаны на метонимическом переносе: например, *зелёные береты* (пограничники), *голубой экран* (телевизор).

Автор статьи отмечает семантическую сложность русских перифраз. Так, целый ряд описательных оборотов включает эмоциональную окраску, как, например, перифраза *железный капитан* (о капитане, твёрдом духом). Кроме того, многим перифразам свойственны те или иные семантические сдвиги.

Т. В. Лыскова исследует также семантические отношения между перифразой и перифразируемым словом: отношения синонимии, семантические и стилистические связи, близость и различия в наименованиях.

В еще одной статье Т. В. Лысковой – «Структурно-семилогический аспект ономазиологического изучения перифразы» – анализируется феномен перифразы с позиций структурной семиотики и семантики [10]. Рассматривая перифразу с этих позиций, Т. В. Лыскова подчёркивает сложность и динамичность перифраз в системе языка. По её мнению, носители языка используют описательные конструкции для косвенного обозначения объектов или понятий, обычно с эмоциональным или оценочным акцентом.

Исследователь указывает, что перифраза не только представляет собой сложную динамическую единицу языковой системы, но также является

неотъемлемой частью реального общения. С помощью перифраз говорящий выражает своё оценочное отношение к предмету речи. Т. В. Лыскова анализирует семантику перифраз и показывает, как закреплённое в речевой практике перифрастическое значение той или иной единицы влияет на эффекты коммуникации.

Исследование Р. У. Нормуродова посвящено перифразам, образуемым с помощью метафор [18]. Он рассматривает метафору как продукт образного мышления: *белое золото* (хлопок), *чёрное золото* (нефть), *голубой огонь* (газ), *зелёное богатство* (лес), *крылатые друзья* (птицы), *золотой колос* (пшеница), *золотая долина* (Фергана), *край золотых ископаемых* (Зарафшан). Некоторые перифразы приводятся в сопоставительном ракурсе: например, *стальной орел* (самолёт) и *стальной конь* (поезд).

Р. У. Нормуродов отмечает, что в перифразах, наряду с выразительностью и образностью, «присутствует значение отвлеченности, абстрактности» [18, с. 102]. Метафорические перенос лежит в основе выражения перифразами абстрактных концептов. К примеру, в перифрастической единице *стальной конь* содержится обозначение скорости и силы.

Раскрывая сущность перифрастических номинаций, лингвист акцентирует внимание на том, что перифраза – это прежде всего фигура речи. Она выполняет функцию создания образов, а потому может определяться как «образное выражение». Исследователь делает вывод, что создание перифраз является сложным процессом, включающим взаимодействие языковых и неязыковых факторов.

Ду Чуньян в работе «Перифразы как форма мышления» приводит перифразы слова «дом» в русском переводе стихотворений китайского поэта Ли Бая (Ли Бо), выявляет особенности перифрастических единиц [5]. В этом исследовании отмечается, что перифразы отражают способы мышления. Будучи вторичными знаками, они имеют определённые коннотации, которые особенно важны в потоке речи.

Исследователь разбирает шесть различных вариантов перевода и показывает, что перифрастические единицы не только заменяют название предмета, но и употребляются вместе с названием предмета.

Фэйлина Мидзити рассматривает перифрастические наименования в аспекте лингвокультурологии [13]. В качестве примера приводятся перифрастические наименования «Санкт-Петербург» в русском и китайском языках.

Целью исследования Фэйлины Мидзити является не только выявление национальных особенностей русских и китайских перифраз Санкт-Петербурга, но и разработка лингвокультурологического комментария. По мнению исследователя, для лингвокультурологического описания перифрастических единиц необходимо изучать национальные стереотипы и символы,

учитывать аксиологические векторы и особенности лингвокультурных ситуаций.

Фэйлина Мидзити разделяет перифразы на логические и образные и анализирует их семантику и функционирования в русском и китайском языках.

Исследователь рассматривает перифразы также в переводческом аспекте. Он отмечает, что вторичные наименования политико-географических объектов определяют ряд трудностей перевода.

В статье А. Л. Захаровой «Перифразы известных лиц в СМИ» [6] преимущественно исследуются перифразы известных деятелей в современных медиатекстах: например, *вестник революции* (М. Горький), *вождь всех времен и народов* (И. В. Сталин), *маршал Победы* (Г. К. Жуков), *архитектор реформ / архитектор перестройки* (М. С. Горбачев). Большая часть перифраз (90%) даёт личности положительную оценку, только 10% перифрастических наименований содержат отрицательную оценку личности.

Автор ставит своей целью выявить распространённые и редкие модели перифраз в русском языке, определить их типичную встречаемость и связанные с ними коммуникативные успехи и неудачи.

А. Л. Захарова отмечает, что перифразы широко используются в текстах СМИ, особенно при упоминании важных событий, таких как дни рождения, премьеры, новые роли, публикации книг, выставки художественных произведений и многое другое. «Продолжительность жизни» этих выражений в языке различна: от одного дня до нескольких десятилетий. Многие перифразы можно определить как «устаревающие» [6, с. 627].

В статье описываются перифразы, основанные на исторических и культурных традициях. Как замечает автор, в них ярко отражается богатство выразительных средств и творческий потенциал русского языка [там же].

Исследование Цуй Лулу «Топонимические перифразы в русском языке: лингвокультурологический аспект» углубляет знание о теоретических основах лингвокультурологии, о содержании понятия «менталитет», «языковая личность», «языковая картина мира» и «национальная языковая картина мира» [26, с. 10–17]. В ходе исследования было выявлено, что топонимические перифразы являются универсальными, но использование и интерпретация могут сильно различаться в культурах. Это делает их полезным инструментом для лингвокультурологического анализа.

Автор рассматривает русские топонимические перифразы на фоне китайского языка, выявляя национальные особенности и специфику языкового мира русского и китайского этносов. Цуй Лулу подчёркивает значимость топонимических перифраз для понимания национальной специфики русского языка и их роли в межкультурном общении.

Исследователь составил перечни русских и китайских топонимических перифраз для стран и городов, что позволило выявить различия и сходство в процессах вторичного наименования.

В современных исследованиях особое место отведено историческому аспекту перифраз. Например, в статье А. Г. Суббот раскрываются особенности функционирования перифрастических выражений в посланиях XVI в. [22]. Автор анализирует разнообразные функции перифразы в публицистике того периода и их влияние на развитие стилистики русского литературного языка. Отмечается, что долго время перифраза как таковая считалась лишь средством украшения речи. Однако исследование текстов XVI в. показало, что перифрастические единицы выполняют не только декоративную функцию, но и оценочную, этикетную и эвфемистическую. Так, в XVI в. перифразы использовались для уважительного обращения к адресату или для самоуничижения автора. Оценочная же функция перифразы проявляется в их использовании для характеристики персон и их действий. В посланиях Ивана Грозного и Андрея Курбского перифразы применялись для выражения негативных оценок в адрес противников и союзников. Эвфемистические перифразы использовались для «мягкого» обозначения смерти, что было характерно для средневекового христианского мировоззрения. Таким образом, перифразы в XVI в. были не только украшением речи, но и средством для передачи этического и морального положения автора. В дальнейшем перифразы стали одним из важных средств современной публицистики, подтверждающих, что язык является живой и постоянно самообновляющейся системой.

В исследовании А. Я. Рамазанова «Перифразы известных лиц как авторское средство выражения комплиментарности» [20] рассматривается функционирование перифраз известных лиц. Вторичные наименования описывается как средства выражения комплиментарности. Исследование выполнено на материале художественных текстов, современных медиатекстов, а также мемуаров и писем писателей.

В перифразах известных лиц имена собственные заменяются ёмкими указаниями на их характерные черты, подчёркивая уникальность личности и определяя её вклад в развитие конкретной сферы деятельности. Удачное использование перифраз влияет на качество публичной речи, придавая ей яркость, эмоциональность и выразительность.

Особенно ценны перифразы, в которых сфокусированы все коммуникативные качества русской речи: точность, логичность, богатство, ясность, уместность и выразительность.

Классические перифразы, как, например, *архангельский мужик* (М. В. Ломоносов), продолжают активно употребляться в языке СМИ. Неко-

торые перифразы прошли через время и стали употребляться в отношении других лиц, например *правитель слабый и лукавый* (Александр I, М. С. Горбачев), *голос страны* (Ю. Б. Левитан, Л. Г. Зыкина), *Колумб Вселенной* (К. Э. Циолковский, Ю. А. Гагарин).

Многие выражения, как замечает автор, «не только комплиментируют конкретному лицу», но и регулярно используются носителями русского языка [20, с. 24].

Автор отмечает, что период XX – первая четверть XXI вв. демонстрирует пик использования перифраз в медиатекстах, свидетельствует о росте русского перифрастического фонда и об устойчивых тенденциях поиска ярких выразительных средств литературного языка.

Исследование Е. Б. Бачуриной посвящено изучению метафорических перифраз в этнографическом дискурсе Леонида Гумилёва [3]. Автор сосредоточивает внимание на семантических и функциональных особенностях перифраз-метафор. Метафорические перифразы используются для объяснения этнографических понятий (государство, народ, этнос, этногенез и др.).

Метафорические перифразы в языке Гумилёва разделяются на общеупотребительные и индивидуально-авторские. В исследовании выявлены три способа введения перифрастических сочетаний: объяснительная функция, деривационный «поиск» и индивидуально-авторская метафоризация устойчивых терминологических словосочетаний из других научных областей. Метафорические перифразы демонстрируют особенности индивидуального стиля Гумилёва в использовании метафорических перифрастических сочетаний.

Таким образом, современные исследования предоставляют нам более широкий контекст для понимания особенностей семантики, структурной организации и функционирования русских перифраз. Проблема категориальных признаков перифраз и вопрос об их лингвистическом статусе не решены окончательно. Нуждается в детальной разработке лексическая вариантность и синонимия перифраз. Всё это даёт основание лингвистам определять перифрастическую номинацию как объект исследования, интерес к которому не только не ослабевает, но, наоборот, усиливается.

Выводы

Существуют различные подходы к пониманию перифраз как вторичных наименований, в силу чего объем перифрастических единиц разнится в зависимости от узкого и широкого понимания.

Проблема категориальных признаков перифраз и вопрос об их лингвистическом статусе остаются дискуссионными.

В настоящее время перифразы принято определять как синкретичные (переходные) единицы, имеющие отношение как к уровню языка, так и к уровню речи.

Изучение особенностей семантики, структуры, функций перифраз способствует более глубокому пониманию речевого явления перифразирования и перифрастических сочетаний как особых единиц вторичного наименования.

ГЛАВА 2

ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ЖИВОТНЫХ И РАСТЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ, ГРАММАТИЧЕСКАЯ И ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

2.1 Тематические группы и подгруппы русских перифраз

Описание тематической организации перифраз как особого типа устойчивых сочетаний является важнейшим компонентом их комплексной (структурной, семантической и функциональной) характеристики. Тематические группы и подгруппы отражают зоны (центры) активного перифразирования и позволяют проследить особенности функционирования перифраз в динамике, на протяжении заданных отрезков времени.

Тематическая палитра перифраз обширна: можно выделить 20–30 тематических групп. В специальном словаре перифрастических единиц, составленном А. Б. Новиковым, выделено 20 тематических групп, причем некоторые тематические группы имеют подгруппы.

Приведём примеры перифраз и их денотатов, образующих различные тематические объединения.

1. Социально-политические реалии

Эту группу образуют такие вторичные номинации, как, например: *деньги – презренный металл; тюрьма – казённый дом* и др.

2. Объекты политической географии

Данная группа включает две подгруппы: «Города» и «Государства».

2.1. Города

Бангкок (Таиланд) – *азиатская Венеция*; Волгоград – *волжская твердыня*; Иваново – *город невест, текстильная столица*; Киев – *матерь городов русских*; и др.

2.1. Государства

Австралия – *страна кенгуру*; Голландия – *страна тюльпанов*; Гренада – *остров пряностей* и др.

3. Транспорт

В данной группе пять подгрупп.

3.1. Дорожный транспорт

Велосипед – *двухколёсный друг, двухколёсный конь, железный (стальной) конь, двухколёсная машина, стальной ослик*; шины – *обувь для автомобиля (для машин), автомобильная обувь*;

правила дорожного движения – *азбука дорог, азбука улиц, дорожная*

азбука, законы дороги, дорожные законы; и др.

3.2. Железнодорожный транспорт

Байкало-Амурская магистраль – *магистраль века, трасса века*; железная дорога – *стальная артерия, стальная колея, стальная магистраль, стальной путь*; железнодорожный вокзал – *гавань для поездов*; поезд – *железный конь*; и нек. др.

3.3. Авиационный транспорт

Аэропорт – *воздушные ворота, воздушная гавань, воздушный (небесный) причал*; самолёт – *воздушный корабль, крылатая машина, алюминиевая (стальная) птица, воздушное судно*.

3.4. Метрополитен

Линия метрополитена – *подземная дорога, подземная магистраль, подземная трасса*; эскалатор метрополитена – *бегущая (движущаяся) лестница*; и нек. др.

3.5. Водный транспорт

Ледокол (обычно атомный) – *ледовый богатырь*; пассажирский теплоход – *плавающий отель*.

4. Промышленность

Газопровод – *газовая (топливная) артерия, подземная магистраль, газовая (голубая) река, трасса голубого топлива*; линия электропередачи – *электрическая магистраль, электрический (энергетический) мост, электрическая (энергетическая) река*; медицинская промышленность, фармацевтика – *индустрия здоровья*; самосвал – *стальной богатырь*; электростанция – *фабрика электричества*; и нек. др.

5. Объекты физической географии

Данная группа разделяется на пять подгрупп.

5.1. Водные объекты

Река Амазонка – *королева рек*; Атлантический океан – *кухня погоды*; озеро Иссык-Куль – *жемчужина Тянь-Шаня, киргизское море*; река – *водная (голубая) артерия, водная (голубая) дорога, водная (голубая) магистраль, голубая трасса*; и нек. др.

5.2 Материки

Австралия – *зелёный (пятый) континент*; Африка – *Чёрный континент*; Европа – *Старый Свет*; и нек. др.

5.3. Острова, полуострова

Кольский полуостров – *край тысячи озёр*; полуостров Камчатка – *край вулканов*; Соловецкие острова – *жемчужина Беломорья*; и нек. др.

5.4. Горы

Памир – *крыша мира*; Эверест – *вершина мира, крыша мира, третий полюс*.

5.5. Регионы

Ивановская область – *текстильный край*; Калининградская область – *янтарный край*; Якутия – *алмазная республика*; и нек. др.

6. Животный мир (звери, птицы, насекомые и др.)

Акула – *гроза морей, живая торпеда, царица морей*; кит – *морской гигант*; паук каракурт – *чёрная смерть*; собака – *лучший друг человека, четвероногий друг, четвероногий питомец*; форель – *королевская (царская) рыба*; и др.

7. Растительный мир

Дуб – *патриарх русского леса*; лён – *северный шёлк*; роза – *королева цветов, царица цветов*; и др.

8. Наука, техника

Автомат, продающий различные товары, – *железный продавец*; интернет – *Всемирная (мировая) паутина*; космодром – *звёздная (космическая) гавань*;

М. В. Ломоносов – *русский Леонардо*; и др.

9. Культура, искусство, образование

Архитектура – *застывшая музыка*; крупная библиотека – *дворец книги, книжный храм*; театр – *храм Мельпомены (муз)*; словарь – *кладовая слов*;

актёр театра – *служитель Мельпомены*; Г. Х. Андерсен – *король сказок*; Би Би Кинг – *король джаза*; М. Горький – *буревестник революции*; писатель, Булат Окуджава – *певец Арбата*; Элвис Пресли – *король рока (рок-н-ролла)*; А. С. Пушкин – *наше всё, гений русской литературы (русской поэзии), солнце нашей поэзии*; и др.

10. Сельское хозяйство, рыбоводство

Комбайн – *степной корабль*; катастрофическое распространение сорняков – *зелёный пожар*; участок с лекарственными растениями – *аптечный огород*; хлопкоуборочный комбайн – *голубой корабль* и др.

11. Спорт

Баскетбол – *игра Гулливеров*; синхронное плавание – *водный балет*; лёгкая атлетика – *королева спорта*; футбол – *король спорта*; хоккейный матч – *ледовая баталия, ледовый поединок*;

Пеле – *король футбола*; фехтовальщик – *мастер клинка, мушкетёр XX века*; и др.

12. Космос

Венера – *утренняя звезда*; Земля – *голубая планета*; комета – *космическая (небесная, хвостатая) гостья, волосатая (косматая, хвостатая) звезда, огненный змей, пришлица из космоса, небесная пришлица, косматое (хвостатое) светило, космическая (межпланетная, небес-*

ная) скиталица, звёздная (космическая, хвостатая) странница, небесная странница; комета Галлея – королева комет; Луна – царица ночи; Солнце – дневное светило, небесное светило; и др.

13. Вооруженные силы, виды вооружений

Военные США – *медные каски*; военный лётчик – *воздушный (крылатый) боец*; воздушно-десантные войска – *крылатая гвардия, крылатая (небесная) пехота*; воздушные десантники – *голубые береты*;

ядерная война – *последняя эпидемия*; и др.

14. Исторические реалии, события, личности

Мао Цзэдун – *Великий кормчий*; Маргарет Тэтчер – *Железная леди*;

крейсер «Аврора» – *корабль революции, крейсер революции*;

фашизм, неофашизм – *коричневая чума*; фашистский концлагерь – *лагерь смерти, фабрика смерти*; и др.

15. Здравоохранение

Алкоголизм – *зелёный змий*; витамины – *эликсир жизни*; СПИД – *болезнь века, адская болезнь, инфекция века, чума XX века, эпидемия века*;

медицинские работники – *люди в белых халатах*; и нек. др.

16. Природные явления и образования

Айсберг – *ледовый странник*; вулкан – *огнедышащая (огненная) гора, каменный (огнедышащий) исполин, огнедышащая (огненная) сопка, каменный факел*; шаровая молния – *гостья из поднебесья (с небес), огненная гостья, огненная дама, небесная странница, огненный (светящийся) шар*; и др.

17. Полезные ископаемые

Алмаз – *царь камней (кристаллов)*; гранит – *вечный камень*; нефть – *чёрное золото, кровь земли, углеводородное сырьё*; природный горючий газ – *голубое золото, голубой огонь, голубое топливо*; ртуть – *живой металл*; и нек. др.

18. Пища, напитки

Картофель – *второй хлеб*;

алкоголь – *зелёный змий* и др.; вино – *солнечный напиток, солнце в бокале*; водка – *огненная вода, огненный напиток* и др.

19. Отдых, развлечения

Игральный автомат – *однорукий бандит, механический гангстер, механический грабитель*; парк аттракционов Диснейленд – *империя развлечений*; сбор грибов, ягод – *тихая (третья) охота*; туризм – *индустрия отдыха*; и др.

20. Средства массовой информации

Средства массовой информации – *четвёртая власть, индустрия новостей*; коммерческая телевизионная реклама – *голубой мираж, голубой яд*;

телевизор – *голубой экран*;

журналисты – *акулы пера*; и др.

Разнообразие тематических групп перифраз свидетельствует о том, что процессы перифрастического наименования охватывают широкий круг лиц, предметов и явлений объективной действительности. Тематический перечень перифраз (социально-политические реалии, объекты физической и политической географии, транспорт, промышленность, спорт и многое другое) совпадает с наиболее актуальной тематикой газетных публикаций, что подтверждает вывод исследователей о функциональной необходимости перифраз в языке прессы [17].

Вторичные номинации людей, животных, растений, исторических событий, объектов физической и политической географии, реалий и артефактов современной жизни и др. имеют, как правило, двухкомпонентную устойчивую, воспроизводимую структуру.

2.2 Перифразы тематической группы «Животный мир»

Рассмотрим семантику и компонентный состав, а также лексическое выражение опорных компонентов перифраз, образующих тематическую группу «Животный мир».

В выбранном нами лексикографическом источнике представлено 36 денотатов – представителей земной фауны, имеющих в русском языке разнообразные перифрастические обозначения (см. Приложение А). Например:

бобр – *четвероногий лесоруб*; *кит* – *морской гигант*; *борзая* – *земной орёл*; *лось* – *лесной великан*; *рысь* – *лесная кошка*.

Данная тематическая группа насчитывает 68 перифраз при 36 денотатах (референтах).

Проанализируем количественное соотношение денотатов и перифрастических единиц русского языка, образующих тематическую группу «Животный мир».

В главе 1 отмечено, что идеальная перифраза заменяет лишь один денотат. Однако анализ перифрастических единиц тематической группы «Животный мир» показал, что одному денотату зачастую соответствует несколько перифраз. Например:

тигр – *властелин джунглей, властитель джунглей, полосатая кошка, полосатый хищник, хозяин джунглей, хозяин тайги, царь джунглей*;

бабочка – *крылатая (легкокрылая, порхающая) красавица, крылатый (порхающий) цветок*;

волк – *лесной (серый) разбойник, лесной санитар, серый хищник*;

саранча – кровати пустыни, крылатая смерть, хлеб пустыни.

Количественное соотношение наименований представителей земной фауны (денотатов) и перифраз русского языка, образующих данную тематическую группу, показано в таблице 2.1.

Таблица 2.1 – Количественное соотношение наименований представителей земной фауны (денотатов) и перифраз русского языка

Перифразы тематической группы «Животный мир»						
Количественное соотношение денотатов (Д) и перифраз (П)						
1 Д = 1 П	1 Д = 2 П	1 Д = 3...7 П				
		1 Д = 3 П	1 Д = 4 П	1 Д = 5 П	1 Д = 6 П	1 Д = 7 П
22 Д : 22 П	4 Д : 8 П	6 Д : 18 П	2 Д : 8 П	1 Д : 5 П	–	1 Д : 7 П
36 Д (денотатов) : 68 П (перифраз)						

Первую группу составляют денотаты, имеющие по **одной** единице вторичного наименования, т. е. по одной перифразе (1 Д = 1 П).

Это самая многочисленная группа: **22** первичным наименованиям представителей фауны соответствуют **22** перифрастические единицы: *белый медведь – хозяин Арктики, бобр – четвероногий лесоруб, борзая – земной орёл, геккон – живой женшень, гепард – пятнистый сфинкс, дельфин – морской артист, животные, птицы, насекомые – братья/наши/меньшие, кит – морской гигант, клёст – северный попугай, корова – хозяйка луга, кошка – уса́тый друг, кукумария – морской женшень, лев – царь зверей, лось – лесной великан, львица – царица зверей, морской лев – лаконогий артист, муравей – лесной санитар, нелегально перевозимые через границу животные – живой товар, рысь – лесная кошка, служебная собака – четвероногий помощник, трепанг – морской женшень.*

Вторую группу составляют денотаты, которым соответствуют по две единицы вторичного наименования, т. е. по две перифразы (1 Д = 2 П). Она насчитывает **8** перифрастических единиц и **4** денотата. В неё входят такие денотаты и перифразы, как: *альбатрос – скиталец морей, скиталец океана; верблюд – корабль пустыни, степной корабль; почтовый голубь – крылатый почтальон, пернатый почтальон; форель – королевская рыба, царская рыба.*

Особый интерес представляют следующие группы: в них каждому де-

нотату соответствует от трёх до семи перифрастических единиц. Так, в **третью группу** входят денотаты, имеющие по **три** единицы вторичного наименования, т. е. по три перифразы (1 Д = 3 П): *акула – гроза морей, живая торпеда, царица морей; саранча – кровати пустыни, крылатая смерть, хлеб пустыни; слон – великан саванны, лесной великан, исполин джунглей; собака – лучший друг человека, четвероногий друг, четвероногий питомец; соловей – пернатый артист, пернатый певец, пернатый солист; фазан – королевская птица, радужная птица, царственная птица.*

Как видим, данная группа также является многочисленной в сравнении с другими: **18** перифраз при **6** денотатах.

Четвёртую группу составляют денотаты, имеющие по **четыре** единицы вторичного наименования, т. е. по четыре перифразы (1 Д = 4 П).

Данная группа насчитывает **8** перифрастических выражений и **2** денотата:

волк – лесной разбойник, серый разбойник, лесной санитар, серый хищник;

медведь – четвероногий артист, хозяин дубрав, хозяин леса, хозяин тайги.

Пятую группу (1 Д = 5 П) образуют **пять** перифрастических единиц, которые используются носителями русского языка для вторичного наименования *бабочки*:

бабочка – крылатая красавица, легкокрылая красавица, порхающая красавица, крылатый цветок, порхающий цветок.

Шестая группа (1 Д = 6 П) не представлена ни одним денотатом.

Между тем в анализируемом материале имеется единичный пример с **семью** перифразами, заменяющими в публицистических и художественных текстах зооним *тигр*. Так, в **седьмую группу** входят перифразы *властелин джунглей, властитель джунглей, полосатая кошка, полосатый хищник, хозяин джунглей, хозяин тайги, царь джунглей.*

Итак, самой многочисленной (в сравнении с другими группами) является группа с «идеальными» перифразами: каждая перифраза относится к одному денотату.

Далее рассмотрим компонентный состав перифраз данной тематической группы.

В анализируемом языковом материале нет однокомпонентных (однословных) перифрастических единиц.

Самую многочисленную в этом отношении группу составляют **двухкомпонентные** (двухсловные) перифразы: **66** единиц анализа из 68. Например: *живой женьшень – геккон, пятнистый сфинкс – гепард, морской ар-*

тист – дельфин, *морской гигант* – кит, *северный попугай* – клёст, *хозяйка луга* – корова, *усатый друг* – кошка, *морской женьшень* – кукумария, *царь зверей* – лев, *лесной великан* – лось, *царица зверей* – львица, *четвероногий артист* – медведь и др.

В отдельную группу следует выделить **двухкомпонентные** (двухсловные) перифразы, которые могут функционировать как трёхкомпонентные, т. е. бинарные структуры, имеющие на уровне речи ещё один **компонент** – **факультативный**. К таким перифрастическим единицам относится единичный оборот *братья <наши> меньшие* (о животных, птицах, насекомых).

Единичный пример **трёхкомпонентных** (трёхсловных) перифраз является собой оборот *лучший друг человека* (о собаке).

Результаты количественного анализа перифраз с точки зрения особенностей их компонентного состава представлены в таблице 2.2.

Таблица 2.2 – Компонентный состав перифраз тематической группы «Животный мир»

Перифразы тематической группы «Животный мир»			
Однокомпонентные	Двух- компонентные	Двух- компонентные с факультативным компонентом	Трёх- компонентные
–	66, или 97 %	1, или 1,5 %	1, или 1,5 %
68, или 100 %			

В группе **двухкомпонентных** (двухсловных) перифраз, насчитывающей 66 единиц, представлены следующие структурные подгруппы:

– «прил. + сущ.» (43 перифразы), например: *живой женьшень* – геккон, *пятнистый сфинкс* – гепард, *морской артист* – дельфин; *морской гигант* – кит, *северный попугай* – клёст, *усатый друг* – кошка, *морской женьшень* – кукумария, *крылатый цветок* – бабочка и др.

– «сущ. + сущ. в Р. п.» (21 перифраза), например: *царица морей* – акула, *скиталец морей* – альбатрос, *скиталец океана* – альбатрос, *хозяин Арктики* – белый медведь, *корабль пустыни* – верблюд, *хозяйка луга* – корова, *царь зверей* – лев, *царица зверей* – львица и др.

– «прич. + сущ.» (2 перифразы): *порхающая красавица* и *порхающий цветок* – бабочка.

В числе русских перифраз данной тематической группы нет примеров двухсловных оборотов с числительным – частотной модели перифрастических единиц русского языка.

Таким образом, результаты анализа компонентного состава перифрастических единиц тематической группы «Животный мир» иллюстрируют один из основных характерных признаков перифраз русского языка – бинарность их структуры.

Анализ лексического состава перифраз тематической группы «Животный мир» показал следующее.

Преимущественное количество перифраз – **41** единица – имеет в своём составе опорный компонент **антропоним**. Например: *усатый друг* – кошка, *четвероногий помощник* – служебная собака, *лучший друг человека* – собака, *четвероногий лесоруб* – бобр, *лесной санитар* – волк, *морской артист* – дельфин, *серый разбойник* – волк, *хозяйка луга* – корова, *царь зверей* – лев и др.

В группе перифраз с антропонимами в качестве опорных компонентов выделяются перифразы, в которых человек обозначается по следующим признакам:

- профессия, род деятельности (занятий), например: *четвероногий лесоруб* – бобр, *лесной санитар* – волк, *морской артист* – дельфин;

- наружность, внешние данные, например: *порхающая красавица* – бабочка и др.;

- социальные (в частности, межличностные) связи и взаимоотношения, например: *усатый друг* – кошка, *четвероногий помощник* – служебная собака, *скиталец океана* – альбатрос, *хозяин Арктики* – белый медведь.

Бобра называют четвероногим *лесорубом* за его уникальную способность валить деревья острыми зубами и строить плотины: он мастер лесных преобразований. Волк назван *лесным санитаром*, поскольку регулирует численность больных и слабых животных, поддерживая «здоровье» экосистемы. Дельфина, обладающего игривым нравом и высоким интеллектом, называют *морским артистом* за его «общительность» и способность к акробатическим прыжкам над водой. Подобно цирковому артисту, он развлекает и удивляет людей. Белый медведь по праву называется *хозяином Арктики*: он является верховным хищником, самым крупным и могущественным обитателем суровых ледяных просторов Севера, где он царствует безраздельно. Кошка – это *усатый друг*, причём прилагательное *усатый* прямо указывает на её знаменитые вибриссы (осознательные чувствительные длинные жёсткие волосы), а опорное слово *друг* отражает многовековую близость и привязанность человека к этому домашнему животному. Служебную собаку называют *четвероногим помощником*, так как она преданно служит человеку в самых разных областях: от розыска и охраны до помощи незрячим.

Перифрастическое наименование альбатроса – *скиталец океана* – идеально описывает его жизнь: большую часть времени эта величественная птица проводит в бескрайних океанских просторах, совершая огромные перелеты и лишь изредка возвращаясь на сушу.

Бабочка по праву называется *порхающей красавицей*: в этой номинации подчёркивается невесомый, изящный полет и необыкновенная, яркая красота.

Меньшее количество – **12** – анализируемых нами перифраз имеет в своем составе опорный компонент **зооним**, например:

В этой группе имеются зоонимы, обозначающие:

- зверей, например: *серый хищник* – волк, *лесная кошка* – рысь;
- птиц, например: *земной орёл* – борзая, *северный попугай* – клёст;
- рыб, например: *королевская рыба* – форель;
- ракообразных и моллюсков, например: *креветки пустыни* – саранча.

Волка зовут *серым хищником*, потому что он действительно хищный зверь, обитающий в лесах, а его шерсть чаще всего имеет серый цвет. Рысь называют *лесной кошкой*, так как она очень похожа на крупную домашнюю кошку, но живёт в лесу и является дикой. Борзую собаку называют *земным орлом* за её невероятную скорость во время охоты: она мчится по земле так же стремительно, как орёл летит по небу.

Клеста прозвали *северным попугаем*, потому что он имеет яркое оперение (часто красного или оранжевого у самцов) и необычный клюв с перекрещёнными кончиками, что делает его немного похожим на попугая, и потому что он обитает в северных хвойных лесах.

Форель называют *королевской рыбой* за её красивую, яркую пятнистую окраску и превосходный, ценимый многими людьми вкус.

Саранчу именуют *креветками пустыни* за внешнее сходство с креветкой: удлинённое тело, сильные задние ноги для прыжков, кроме того, её огромные стаи часто движутся по засушливым районам, напоминая «море» насекомых в пустыне.

В группе перифраз с опорным компонентом **фитонимом** выделяются следующие подгруппы исходя из наименований:

- цветы, например: *крылатый цветок* и *порхающий цветок* – бабочка;
- лекарственные растения, например: *живой женьшень* – геккон, *морской женьшень* – кукумария, *морской женьшень* – трепанг.

Эта группа малочисленная: **5** единиц.

Геккон именуется *живым женьшенем*, так как считается (особенно в традиционной азиатской медицине) очень полезным для здоровья и источни-

ком жизненной силы, подобно знаменитому корню женьшеня, но при этом геккон – живое, подвижное существо, чья способность к регенерации (например, отращиванию хвоста) лишь усиливает эту ассоциацию с жизненной энергией.

Обитателей моря – кукумарию и трепанга (разные виды морских огурцов) – называют *морским женьшенем*, поскольку они высоко ценятся в восточной медицине за свои питательные и целебные свойства (укрепление иммунитета, придание сил, омоложение), равно как и женьшень, но с важным уточнением: их средой обитания является море.

Бабочку также называют *крылатым* или *порхающим цветком*, потому что она удивительно красива: напоминает нежный цветок, но при этом обладает крыльями и легко порхает в воздухе, создавая впечатление, будто цветок ожил и взлетел.

В отдельную группу следует включить перифразу, в которой опорный компонент обозначает **и человека, и живого существа**: *четвероногий питомец – собака*.

Единичный пример в исследуемом языковом материале – перифраза с опорным компонентом – наименованием **природного явления**: *гроза морей – акула* (гроза – ‘бурное ненастье с дождем, громом и молниями’).

В группе перифраз с опорным компонентом, обозначающим **предметы** материального мира, артефакты и т. п., насчитывается 5 примеров. Они распределяются по подгруппам исходя из семантики компонента:

- оружие, например: *живая торпеда – акула* (торпеда – ‘самодвижущийся и самоуправляемый подводный взрывной снаряд’);
- судно, например: *корабль пустыни – верблюд, степной корабль – верблюд* (корабль – ‘морское судно’);
- товары: *живой товар – животные, нелегально перевозимые через границу* (товар – продукт труда, изготовленный для обмена, продажи’);
- продукты питания: *хлеб пустыни – саранча*.

В двух перифразах опорными компонентами выступают слова, обозначающие **абстрактные понятия**: *чёрная смерть – паук каракурт, крылатая смерть – саранча*.

Единичный пример в исследуемом языковом материале – перифраза с опорным компонентом – наименованием **мифологического существа**: *пятнистый сфинкс – гепард* (сфинкс – ‘в Древнем Египте: каменное изваяние

лежащего льва’).

Обобщенные результаты анализа лексического состава опорных слов перифраз, обозначающих представителей земной фауны, наглядно представлены в таблице 2.3.

Таблица 2.3 – Лексический состав опорных компонентов перифраз тематической группы «Животный мир» (количество в процентном отношении)

Перифразы тематической группы «Животный мир»							
Лексическое выражение опорного компонента (группы)							
Человек	Фауна	Человек / Фауна (обозначение и лица, и не-лица)	Флора	Природные явления, стихии	Предметы, артефакты	Абстрактные понятия	Мифологическое существо
41, или 60,3 %	12, или 17,6 %	1, или 1,5 %	5, или 7,35 %	1, или 1,5 %	5, или 7,35 %	2, или 2,9 %	1, или 1,5 %
68, или 100 %							

Как видим, активнее всего перифразирование в тематической области «Животный мир» осуществляется в двух направлениях (исходя из лексического выражения опорного компонента):

- *представитель животного мира* → *человек* (метафорическое переименование денотата, т. е. представителя животного мира),
- *представитель животного мира* → *представитель животного мира* (родо-видовые отношения, уподобление).

Например:

- *представитель животного мира* → *человек: служебная собака* → *помощник, бобр* → *лесоруб, альбатрос* → *скиталец, голубь* → *почтальон, белый медведь* → *хозяин* и др.;
- *представитель животного мира* → *представитель животного мира: рысь* → *кошка, саранча* → *креветки, борзая* → *орёл, клёст* → *попугай, форель* → *рыба* и др.

Результаты анализа компонентного состава перифрастических единиц тематической группы «Животный мир» иллюстрируют один из основных характерных признаков перифраз русского языка – бинарность их структуры. В то же время одна из частотных моделей – «числит. + сущ.» не представлена перифразами данной тематической группы.

Таким образом, русские перифразы тематической группы «Животный мир» характеризуются рядом особенностей языкового оформления как со стороны лексического выражения опорных компонентов, так и со стороны грамматической организации перифрастических номинаций, замещающих в речи различные фаунонимы.

2.3 Перифразы тематической группы «Растительный мир»

В выбранном нами лексикографическом источнике представлено 35 денотатов (референтов) – представителей земной фауны, имеющих в русском языке разнообразные перифрастические обозначения (см. Приложение Б). Например: *актинидия* – северный лимон; *водоросли* – морское сено; *водоросль-сорняк* – зелёная смерть; *дерево* – зелёный красавец; *женьшень* – корень жизни; *какао* – коричневое золото; *лакрица* – солнечный корень.

Данная тематическая группа насчитывает 60 перифраз при 35 денотатах.

Проанализируем количественное соотношение денотатов и перифрастических единиц русского языка, образующих тематическую группу «Растительный мир».

Как и в тематической группе «Животный мир», в данной группе одному денотату может соответствовать несколько перифраз. Например:

роза – королева цветов, южная красавица, царица цветов;

виноград – солнечные гроздья, янтарные гроздья, солнечная ягода, янтарная ягода;

лес – зелёное богатство, зелёный друг, зелёное золото, зелёная кладовая, лёгкие земли, лёгкие планеты, зелёное море, зелёная нива, лесная нива, зелёный океан, зелёный цех; и др.

Количественное соотношение наименований представителей земной флоры (денотатов) и перифраз русского языка, образующих данную тематическую группу, показано в таблице 2.4.

Таблица 2.4 – Количественное соотношение наименований представителей земной флоры (денотатов) и перифраз русского языка

Перифразы тематической группы «Растительный мир»					
Количественное соотношение денотатов (Д) и перифраз (П)					
1 Д = 1 П	1 Д = 2 П	1 Д = 3 П	1 Д = 4 П	1 Д = 5 П	1 Д = 11 П
23 Д : 23 П	8 Д : 8 П	2 Д : 6 П	1 Д : 4 П	1 Д : 5 П	1 Д : 11 П
35 Д (денотатов) : 60 П (перифраз)					

Первую группу составляют денотаты, имеющие по **одной** единице вторичного наименования, т. е. по одной перифразе (1 Д = 1 П). Это самая многочисленная группа: **23** первичным наименованиям представителей флоры соответствуют **23** перифрастические единицы: *актинидия – северный лимон, водоросли – морское сено, водоросль-сорняк – зелёная смерть, грибы и ягоды – дары леса, дерево – зелёный красавец, дуб – патриарх русского леса, женьшень – корень жизни, какао – коричневое золото, клюква – северный лимон, кольраби – северный лимон, лакрица – солнечный корень, водоросль трепанг – витамин плодородия, лён – северный шёлк, лимон – золотистый плод, растительность – зелёный наряд, растительный мир – зелёный друг, саксаул – дерево пустыни, сахарная свёкла – сладкий корень, табак – дымное зелье, тропические лесные массивы – зелёный ад, цветок – зелёный друг, хлопок – белое золото, чёрная смородина – северный виноград.*

Вторую группу составляют денотаты, которые имеют по **две** единицы вторичного наименования (1 Д = 2 П). Эта группа насчитывает **16** перифрастических единиц и **8** денотатов. В неё входят такие денотаты и перифразы, как: *ёлка – зелёная красавица, лесная красавица; картофель – земляное яблоко, чёртовое яблоко; кофе – ароматные зёрна, душистые зёрна; кукуруза – золотое зерно, янтарное зерно; лекарственные водоросли – морская аптека, подводная аптека; лекарственные растения – зелёная аптека, лесная аптека; леса, парки – лёгкие города, зелёные лёгкие; рис – белое зерно, жемчужное зерно.*

Особый интерес представляют случаи обозначения денотатов – представителей животного и растительного мира – несколькими перифразами (три и более). Так, в исследуемом материале имеются денотаты, имеющие 3 и 4 перифразы, а также 11 перифраз.

В **третью группу** входят денотаты, имеющие по **три** единицы вторичного наименования, т. е. по три перифразы (1 Д = 3 П):

живица – лесной янтарь, сосновый янтарь, хвойный янтарь;
роза – королева цветов, южная красавица, царица цветов.

Как видим, данная группа также является немногочисленной в сравнении с другими: **6** перифраз при **2** денотатах.

Четвертая группа представлена единичным примером. Одному денотату соответствуют **четыре** единицы вторичного наименования (1 Д = 4 П):

виноград – солнечные гроздья, янтарные гроздья, солнечная ягода, янтарная ягода.

Пятая группа (1 Д = 11 П) также представлена единичным примером:
лес – зелёное богатство, зелёный друг, зелёное золото, зелёная кладовая, лёгкие земли, лёгкие планеты, зелёное море, зелёная нива, лесная нива, зелёный океан, зелёный цех.

Как видим, носители русского языка используют для вторичного наименования *леса* **одиннадцать** перифрастических единиц.

Итак, самой многочисленной (в сравнении с другими группами) является группа с «идеальными» перифразами: одна перифраза относится к одному денотату.

Далее рассмотрим компонентный состав перифраз, используемых для обозначения представителей флоры России и других стран.

В анализируемом языковом материале нет однокомпонентных (однословных) перифрастических единиц.

Самую многочисленную в этом отношении группу составляют **двухкомпонентные** (двухсловные) перифразы: **59** единиц анализа из 60. Например: *корень жизни – женьшень, хвойный янтарь – живица, северный лимон – кольраби, янтарное зерно – кукуруза, лёгкие земли – лес, золотистый плод – лимон, жемчужное зерно – рис, дерево пустыни – саксаул, дымное зелье – табак, белое золото – хлопок, северный виноград – чёрная смородина, зелёный красавец – дерево* и др.

Единичный пример **трехкомпонентных** (трёхсловных) перифраз – оборот *патриарх русского леса* (о дубе).

Результаты количественного анализа перифраз с точки зрения особенностей их компонентного состава представлены в таблице 2.5.

Таблица 2.5 – Компонентный состав перифраз тематической группы «Растительный мир»

Перифразы тематической группы «Растительный мир»		
Однокомпонентные	Двухкомпонентные	Трёхкомпонентные
–	59, или 98,3 %	1, или 1,7 %
60, или 100 %		

В группе **двухкомпонентных** (двухсловных) перифраз, насчитывающей 59 единиц, представлены следующие структурные подгруппы:

– «прил. + сущ.» (**50** перифраз), например: *солнечные гроздья* – виноград, *морское сено* – водоросли, *зелёная смерть* – водоросль-сорняк; *зелёный красавец* – дерево, *лесная красавица* – ёлка, *сосновый янтарь* – живица, *земляное яблоко* – картофель, *янтарное зерно* – кукуруза и др.

– «сущ. + сущ. в Р. п.» (**9** перифраз): *дары леса* – грибы и ягоды, *лёгкие земли*, *лёгкие планеты* – лес, *лёгкие города* – леса, парки, *корень жизни* – женьшень, *витамин плодородия* – водоросль трепанг, *королева цветов*, *царица цветов* – роза, *дерево пустыни* – саксаул.

В числе русских перифраз данной тематической группы также нет примеров двухсловных оборотов с числительным – частотной модели перифрастических единиц русского языка.

Если мы сравним компонентный состав перифраз двух рассматриваемых тематических групп, то увидим, что в обеих группах нет однокомпонентных перифраз; трехкомпонентные вторичные наименования животных и растений также нехарактерны для перифрастического фонда русского языка.

Из таблиц 2.2 и 2.5 следует, что данные тематические группы образуют в основном двухкомпонентные единицы (98,3 % наименований растений и 97 % наименований животных).

Таким образом, результаты анализа компонентного состава перифрастических единиц тематической группы «Растительный мир» иллюстрируют один из основных характерных признаков перифраз русского языка – бинарность их структуры.

Анализ лексического состава перифраз тематической группы «Растительный мир» показал, что они имеют опорные компоненты, выраженные существительными различных лексико-семантических групп:

– **антропонимы**: *зелёный друг* – цветок, *растительный мир*, лес, *зелёный красавец* – дерево, *королева цветов* – роза и др.;

– наименования **внутренних органов** (человека): *лёгкие города* – леса,

парки;

– **фитонимы**: *северный виноград* – чёрная смородина, *северный лимон* – клюква (также *кольраби*), *земляное яблоко* – картофель и др.;

– наименования **объектов физической географии**: *зелёное море* – лес, *зелёный океан* – лес;

– наименования **металлов, минералов, камней, окаменевшей смолы деревьев**: *зелёное золото* – лес, *белое золото* – хлопок, *лесной янтарь* – живица;

– наименования **артефактов, различных предметов** вещественного мира: *морская аптека* – лекарственные водоросли и нек. др.;

– **абстрактные понятия**: *зелёное богатство* – лес, *зелёная смерть* – водоросль-сорняк и др.

Цветы и растения – это *зелёные друзья* и *зелёные красавицы*, потому что они украшают нашу жизнь, дарят радость и очищают воздух. Среди них роза по праву зовётся *королевой цветов* за свою неповторимую красоту и аромат.

Леса и парки – это *лёгкие города*, так как они вырабатывают кислород, которым мы дышим. Огромные лесные массивы сравнивают с *зелёным морем* или *зелёным океаном* по причине их необъятных просторов и волн крон деревьев. Лес – это и *зелёное богатство*, и *зелёное золото*, что подчёркивает его огромную экономическую и экологическую ценность (древесина, ягоды, грибы, чистый воздух).

Полезные ягоды и овощи тоже имеют перифрастические наименования. Чёрную смородину за обилие витаминов и крупные ягоды называют *северным виноградом*. Клюкву за кислый вкус и витамин С называли *северным лимоном*.

Картофель когда-то прозвали *земляным яблоком* за то, что его плоды-клубни растут под землёй.

Хлопок – это *белое золото*, т. е. ценное сельскохозяйственное сырьё. Живица (смола хвойных деревьев) – *лесной янтарь*, поскольку имеет золотистый цвет. Лекарственные водоросли – это целая *морская аптека*, источник здоровья. Вредная водоросль-сорняк получила мрачное, но точное наименование *зелёная смерть* за то, что стремительно губит водоёмы.

Количественная характеристика перифрастических наименований исходя из лексического выражения опорного компонента представлена в таблице 2.6.

Таблица 2.6 – Лексический состав опорных компонентов перифраз тематической группы «Растительный мир» (количество в процентном отношении)

Перифразы тематической группы «Растительный мир»			
Лексическое выражение опорного компонента			
Группы	Перифразы	Количество	
Флора	<i>лимон, яблоко, виноград, ягода, корень, гроздь, зерно, плод, дерево и др.</i>	24, или 40 %	60, или 100 %
Человек	<i>красавица, красавец, друг, патриарх, королева, царица и др.</i>	14, или 23,3 %	
Объекты физической географии	<i>море, океан</i>	2, или 3,3 %	
Место, помещение	<i>кладовая, цех</i>	2, или 3,3 %	
Металлы	<i>золото</i>	3, или 5 %	
Смолы, минералы	<i>янтарь</i>	3, или 5 %	
Еда, питье (настой)	<i>зелье</i>	1, или 1,7 %	
Витамины, лекарственные средства	<i>аптека (‘набор лекарств’), витамин</i>	5, или 8,3 %	
Одежда	<i>наряд</i>	1, или 1,7 %	
Ткань, материал	<i>шёлк</i>	1, или 1,7 %	
Предметы, артефакты	<i>дары</i>	1, или 1,7 %	
Абстрактные понятия	<i>смерть, богатство, ад</i>	3, или 5 %	

Как видим, в тематической области «Растительный мир» перифразирование осуществляется преимущественно в следующих направлениях (исходя из лексического выражения опорного компонента):

– *представитель растительного мира → представитель растительного мира* (родо-видовые отношения, уподобление): 24 перифразы из 60, или 40 %,

– *представитель растительного мира → человек* (метафорическое переименование денотата, т. е. представителя растительного мира): 14 перифраз из 60, или 23,3 %.

Если в тематической области «Животный мир» активнее всего перифразирование осуществляется в направлении «*представитель животного мира → человек*» (метафорическое переименование денотата, т. е. представителя животного мира), то в тематической области «Растительный мир» – в направлении «*представитель растительного мира → представитель растительного мира*» (см. таблицу 2.7).

Таблица 2.7 – Перифрастические наименования животных и растений посредством антропонимов (количество в процентном отношении)

Перифразы с компонентом-антропонимом	
перифразы тематической группы «Животный мир»	перифразы тематической группы «Растительный мир»
60,3 %	23,3 %

То, что наибольшая доля перифраз имеет фитоним в качестве опорного компонента, логично и закономерно, так как денотаты-растения, в отличие от денотатов-животных (одушевлённых организмов), менее связаны метафорическими связями с человеком.

Сравним:

*волк – лесной **разбойник**, серый **разбойник**, лесной **санитар**;*

*соловей – пернатый **артист**, пернатый **певец**, пернатый **солист**;*

*дельфин – морской **артист**;*

*корова – **хозяйка** луга.*

*Дуб – **патриарх** русского леса;*

*лес – зелёный **друг**,*

*роза – **королева** цветов, южная **красавица**, **царица** цветов.*

Как можем видеть, один денотат, в частности волк, может обозначаться несколькими перифразами с разными опорными компонентами: и **разбойник**, **санитар**; птица соловей, известная чудесным пением, обозначается тремя перифрастическими наименованиями с разными опорными компонентами: и **артист**, и **певец**, и **солист**.

Лексическое выражение опорных компонентов перифраз первой группы («Флора»), в сравнении с перифразами других лексических групп, достаточно разнообразное: **лимон**, **яблоко**, **виноград**, **ягода**, **корень**, **гроздь**, **зерно**, **плод**, **дерево** и др. (см. таблицу 2.6).

Сравним:

*Актинидия, клюква, кольраби – северный **лимон** (лимон – ‘сочный кислый плод с твёрдой ароматной кожурой’)¹;*

*чёрная смородина – северный **виноград** (виноград – ‘сладкие ягоды южного лианового растения, идущие в пищу, на изготовление вина’);*

*сахарная свёкла – сладкий **корень**; лакрица – солнечный **корень**; женьшень – **корень** жизни (корень – ‘подземная часть растения, служащая для укрепления его в почве и всасывания из неё воды и питательных веществ’);*

¹ Значения приводятся по «Толковому словарю русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [23].

картофель – земляное **яблоко**, *чёртово яблоко* (*яблоко* – ‘плод яблони’);

виноград – солнечная **ягода**, *янтарная ягода* (*ягода* – ‘небольшой сочный плод кустарников, полукустарников, кустарничков и травянистых растений’);

виноград – солнечные **гроздья**, *янтарные гроздья* (‘гроздь – кисть цветов, ягод или других мелких плодов’);

кофе – ароматные **зёрна**, *душистые зёрна*; *кукуруза* – золотое **зерно**, *янтарное зерно* (зерно – ‘плод, семя некоторых других растений’);

лимон – золотистый **плод** (плод – ‘часть растения, развивающаяся из завязи цветка и содержащая семена’);

саксаул – **дерево** *пустыни* (дерево – ‘многолетнее растение с твердым стволом и отходящими от него ветвями, образующими крону’); и др.

Как можно видеть, один денотат, например *картофель*, может обозначаться в речи и как *земляное яблоко*, и как *чёртово яблоко*, т. е. с разными определениями при одном и том же слове – *яблоко*. В то же время разные денотаты: *актинидия*, *клюква*, *кольраби* – называются *северным лимоном*.

Лексическое выражение опорных компонентов перифраз второй группы («Человек»), в сравнении с перифразами рассмотренной выше первой группы, менее разнообразно: *красавица*, *красавец*, *друг*, *патриарх*, *королева*, *царица* и нек. др. Например:

Дерево – зелёный **красавец** (красавец – ‘человек с красивой внешностью’);

ёлка – зелёная **красавица**, *лесная красавица*, *роза* – южная **красавица** (красавица – ‘женщина с красивой внешностью’);

лес, *растительный мир*, *цветок* – зелёный **друг** (друг – ‘человек который связан с кем-нибудь дружбой’);

дуб – **патриарх** *русского леса* (патриарх – ‘глава и основоположник чего-нибудь’);

роза – **королева** *цветов* (королева – ‘жена короля’ (король – ‘один из титулов монарха, а также лицо, имеющее этот титул’);

роза – **царица** *цветов* (царица – ‘жена царя’ (царь – ‘единовластный государь, монарх, а также официальный титул монарха’) и др.

Денотаты-растения могут обозначаться посредством номинаций с опорными компонентами, которые называют объекты физической географии: *море*, *океан*. Например:

лес – зелёное **море** (море – ‘часть океана – большое водное пространство с горько-солёной водой’);

лес – зелёный океан (океан – ‘весь водный покров земли, окружающий материки и острова’).

Опорные компоненты перифраз четвёртой группы («Место, помещение») представлены двумя лексемами: *кладовая, цех*:

лес – зелёная кладовая (кладовая – ‘помещение для хранения товаров, припасов, материалов, экспонатов’);

лес – зелёный цех (цех – ‘отделение завода, фабрики, занятое какой-нибудь частью производственного процесса’).

Денотаты-растения могут также обозначаться посредством номинаций с опорными компонентами, называющими витамины, лекарственные средства: *аптека* (‘набор лекарств’), *витамин*:

лекарственные водоросли – морская аптека, подводная аптека; лекарственные растения – зелёная аптека, лесная аптека (аптека – ‘набор лекарств для оказания первой помощи’);

водоросль трепанг – витамин плодородия (витамин – ‘органическое вещество, первоисточником которого обычно’).

Опорные компоненты некоторых перифраз, обозначающих растения, представлены также абстрактной лексикой: *смерть, богатство, ад*. Например:

водоросль-сорняк – зелёная смерть (смерть – ‘прекращение жизнедеятельности организма’);

лес – зелёное богатство (богатство – ‘обилие материальных ценностей, денег’);

тропические лесные массивы – зелёный ад (ад – ‘в религиозных представлениях: место, где души грешников после смерти предаются вечным мукам’).

Денотаты-растения могут обозначаться посредством номинаций с опорными компонентами, называющими металлы, смолы, минералы, еду или питьё, а также одежду и её элементы (см. таблицу 2.6).

Группа «Металлы» (по опорному компоненту перифразы):

лес – зелёное золото (золото – ‘драгоценный металл желтого цвета употр. как мерило ценности в драгоценных изделиях’).

Группа «Смолы, минералы»:

живица – лесной янтарь, сосновый янтарь, хвойный янтарь (янтарь – ‘окаменевшая живица древнейших хвойных деревьев (обычно прозрачная, цвета от бледно-воскового до темно-красного), обрабатываемая для украше-

ний, а также используемая в медицине, приборостроении и других производствах’).

Группа «Еда, питье (настой)»:

*табак – дымное **зелье*** (зелье – ‘лечебный, ядовитый или (по старинным суеверным представлениям) привораживающий настой (преимущественно из трав), смесь’).

Группа «Одежда»:

*растительность – зелёный **наряд*** (наряд – ‘одежда, костюм’).

Опорным компонентом одной перифразы выступает слово, обозначающее материал, ткань:

*лён – северный **шёлк*** (шёлк – ‘нити, изготавливаемые из выделений гусеницы шелкопряда’).

В нашем материале имеется также перифраза с опорным компонентом ***дары*** – ‘подарок, приношение, пожертвование’:

*грибы и ягоды – **дары** леса.*

Как видим, носители русского языка для перифрастических наименований растений используют слова различных лексико-семантических групп.

Таким образом, русские перифразы тематической группы «Растительный мир» характеризуются не только типичными чертами перифраз как особых устойчивых единиц русского языка, но также рядом особенностей языкового (лексического и структурно-грамматического) оформления.

Обобщенные данные относительно лексического выражения опорных компонентов перифраз тематических групп «Животный мир» и «Растительный мир» наглядно представлены в диаграммах (стр. 42).

Диаграмма 2.8 – Лексическое выражение опорного компонента перифраз тематической группы «Животный мир»

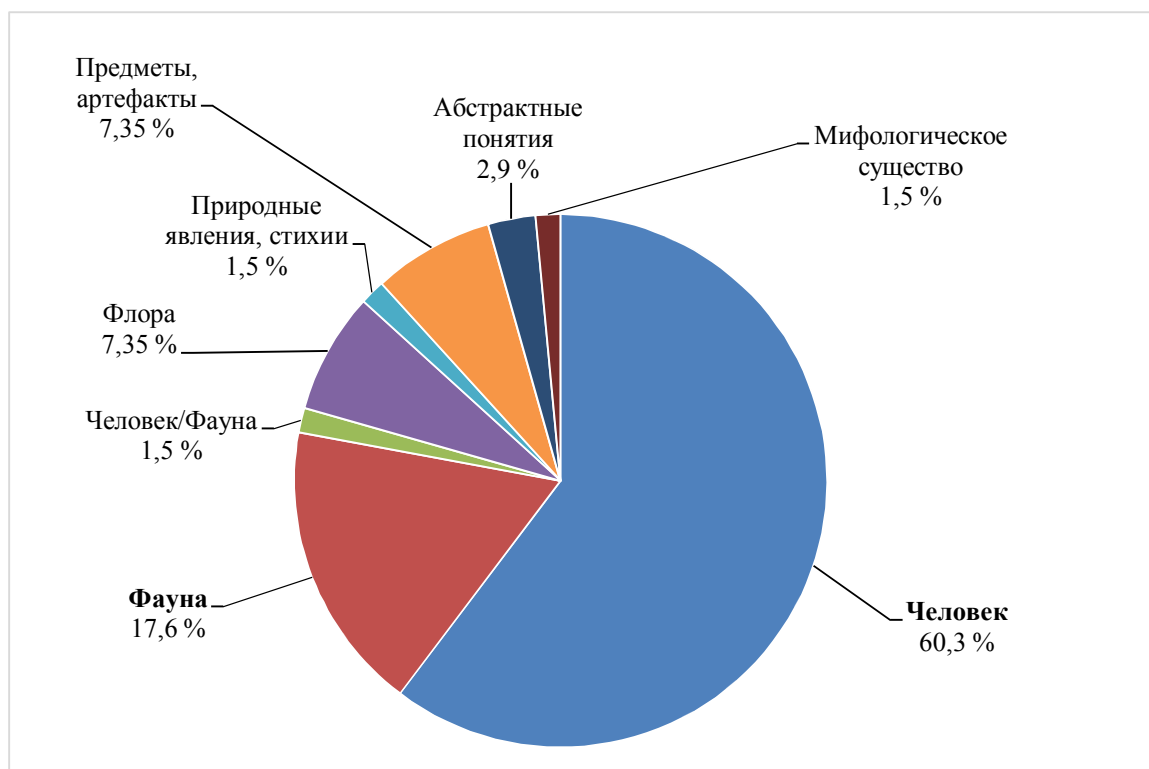
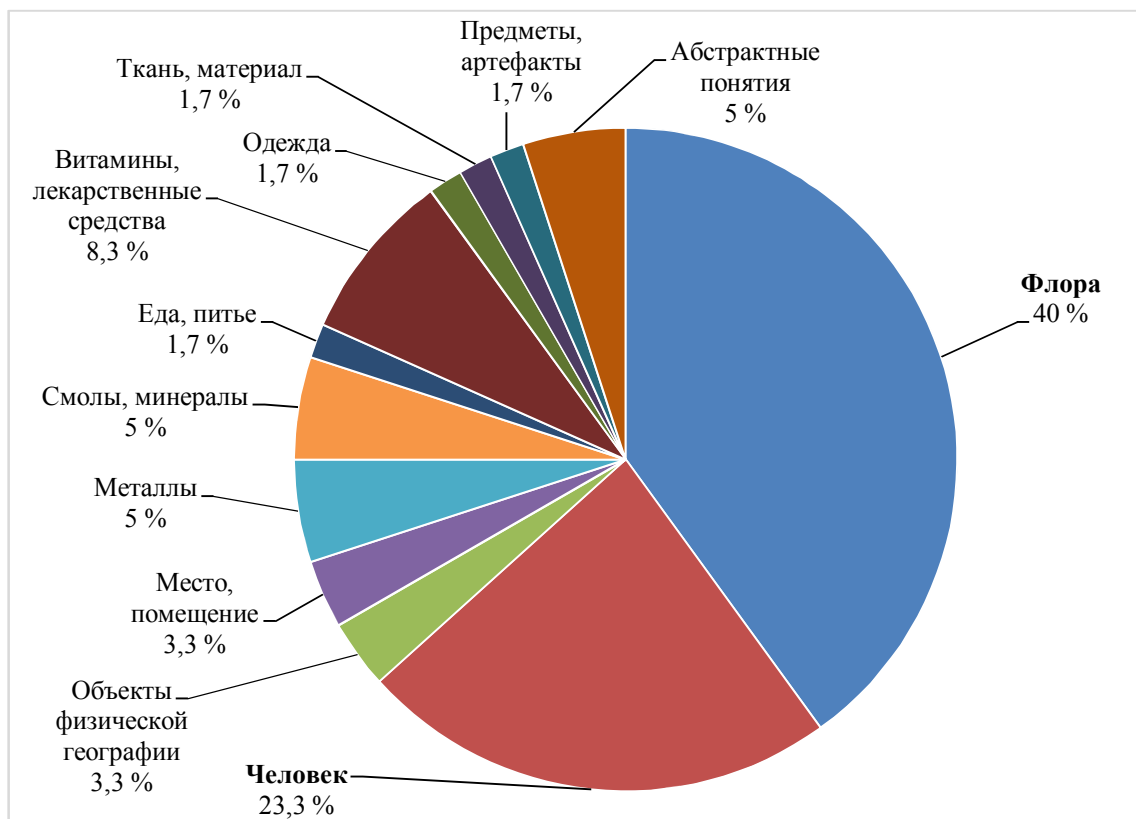


Диаграмма 2.9 – Лексическое выражение опорного компонента перифраз тематической группы «Растительный мир»



Перифразы данных тематических групп отражают не только языковые механизмы вторичной номинации, но и глубинные когнитивные схемы категоризации флоры и фауны через призму человеческого опыта.

Выводы

Перифрастические наименования животных и растений в русском языке обладают не только рядом общих черт формальной и семантической организации, но структурными и лексическими особенностями.

Двухкомпонентная структура (с опорным словом – именем существительным и зависимым – именем прилагательным) доминирует в перифразах обеих тематических групп, однако лексическое наполнение и семантические акценты различаются в зависимости от объекта наименования.

В перифрастических наименованиях животных метафорическая связь с человеческим миром сильнее, чем в «растительных» перифразах. Эти особенности свидетельствуют о том, что исследуемые перифразы как вторичные номинации отражают определённые культурные и когнитивные модели, связанные с восприятием фауны и флоры в русскоязычной культуре.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перифразы как особый тип устойчивых сочетаний – вторичных номинаций – разнообразны по объектам обозначения: они охватывают широкий круг лиц, животных, растений, предметов, явлений, событий.

В современной лингвистике представлены различные взгляды на перифрастические единицы. Одну точку зрения можно назвать широким пониманием перифразы, вторую – узким. Те, кто придерживается второго подхода, ограничивают состав перифраз, выдвигая на первый план какой-либо ведущий отличительный признак этих оборотов. Однако сужать объем перифраз, руководствуясь лишь одним отличительным признаком, представляется нам неправильным, поскольку необходимо принимать во внимание совокупность признаков.

В качестве категориальных признаков перифраз лингвисты выделяют следующие:

- вторичность номинации;
- перифрастическая семантика;
- соответствие одному денотату;
- целостность значения, причем сам денотат фактически выступает толкованием перифразы, т. е. тем понятием, к которому она относится;
- раздельнооформленность;
- бинарность структуры;
- синтаксические функции, характерные для имени существительного;
- устойчивость;
- воспроизводимость.

В настоящее время перифразы принято определять как синкретичные (переходные) единицы, имеющие отношение как к уровню языка, так и к уровню речи.

Формальная и семантическая специфика перифрастических наименований по-прежнему находится в центре внимания обсуждаемых проблем перифрастики и фразеологии. В современных исследованиях представлена история лингвистического описания перифраз, раскрываются вопросы терминологической номинации данного типа устойчивых единиц, их природы, сходства с фразеологическими единицами, установления связей и отношений между перифрастикой, афористикой и фразеологией. В посвященных перифразам статьях на русском и китайском языках рассматриваются также вопросы перевода данных единиц, установления межъязыковых соответствий. Таким образом, круг вопросов и проблем лингвистического описания перифрастических наименований, в том числе наименований представителей жи-

вотного и растительного мира, достаточно широк.

Изучение особенностей семантики, структуры, функций перифраз способствует более глубокому пониманию речевого явления перифразирования и перифрастических сочетаний как особых единиц вторичного наименования различных объектов окружающей действительности.

Тематический спектр (социально-политические реалии, объекты физической и политической географии, транспорт, промышленность, спорт и многое другое) совпадает с наиболее актуальной тематикой газетных публикаций, что подтверждает вывод исследователей о функциональной необходимости перифраз в языке СМИ [17].

Разнообразие тематических групп перифраз свидетельствует о том, что не только люди и связанные с ними исторические события, но и объекты физической географии, природные стихии и явления, животные, птицы, насекомые, растения имеют в русском языке соответствующие образные вторичные номинации. Эти выражения имеют преимущественно двухкомпонентную устойчивую, воспроизводимую структуру с опорным компонентом – именем существительным.

Соотношение перифрастических номинаций животных и растений и денотатов показало, что самой многочисленной (в сравнении с другими группами) является группа с «идеальными» перифразами: одна перифраза относится к одному денотату.

В группе двухкомпонентных (двухсловных) перифраз, входящих в тематическую группу «Животный мир», представлены различные структурные подгруппы:

- «*прил. + сущ.*» (43 перифразы),
- «*сущ. + сущ. в Р. п.*» (21 перифраза),
- «*прич. + сущ.*» (2 перифразы).

В анализируемом языковом материале нет однокомпонентных (однословных) перифрастических единиц. Самую многочисленную в этом отношении группу составляют двухкомпонентные (двухсловные) перифразы: 66 из 68 единиц анализа.

В числе русских перифраз данной тематической группы нет примеров двухсловных оборотов с числительным – частотной модели перифрастических единиц русского языка.

В обеих группах нет однокомпонентных перифраз, трехкомпонентные вторичные наименования животных и растений также нехарактерны для перифрастического фонда русского языка.

В группе двухкомпонентных (двухсловных) перифраз, обозначающих растения, представлены следующие структурные подгруппы:

- «*прил. + сущ.*» (50 перифраз).
- «*сущ. + сущ. в Р. п.*» (9 перифраз).

Анализ компонентного состава перифрастических единиц тематических групп «Животный мир» и «Растительный мир» иллюстрирует один из основных характерных признаков перифраз русского языка – их раздельно-оформленность (бинарность структурной организации).

Активнее всего перифразирование в тематической области «Животный мир» осуществляется в двух направлениях (исходя из лексического выражения опорного компонента):

- *представитель животного мира* → *человек* (метафорическое переименование денотата, т. е. представителя животного мира),
- *представитель животного мира* → *представитель животного мира* (родо-видовые отношения, уподобление).

Анализ лексического состава перифраз животных показал, что преимущественная часть перифраз (41 единица, или 60,3 %) имеет в своём составе антропоним в качестве опорного компонента (например, *друг, помощник, братья, лесоруб, санитар, артист, почтальон, певец, солист, скиталец, хозяин (хозяйка), разбойник, царь (царица), властелин, властитель*).

В тематической области «Растительный мир» перифразирование осуществляется преимущественно в данных направлениях (исходя из лексического выражения опорного компонента):

- *представитель растительного мира* → *представитель растительного мира* (родо-видовые отношения, уподобление),
- *представитель растительного мира* → *человек* (метафорическое переименование денотата, т. е. представителя растительного мира).

Если в тематической области «Животный мир» активнее всего перифразирование осуществляется в направлении «*представитель животного мира* → *человек*» (метафорическое переименование денотата, т. е. представителя животного мира), то в тематической области «Растительный мир» – в направлении «*представитель растительного мира* → *представитель растительного мира*». Количество антропонимов – опорных компонентов перифраз – в данных тематических группах различно: 60,3 % (в тематической группе «Животный мир») и 23,3% («Растительный мир»).

В качестве опорных компонентов перифраз обеих тематических групп выступают не только антропонимы, но и лексика, обозначающая абстрактные понятия, различные предметы и артефакты. Например, в тематической группе «Животный мир»: *усатый друг* – *кошка*, *четвероногий лесоруб* – *бобр*, *лесной санитар* – *волк*, *морской артист* – *дельфин*, *хозяйка луга* – *корова*, *хозяин*

дубрав – медведь и др.; абстрактная лексика: чёрная **смерть** – паук каракурт, крылатая **смерть** – саранча; различные предметы: живой **товар** – животные, нелегально перевозимые через границу.

В тематической группе «Растительный мир»: лесная **красавица** – ёлка, **королева** цветов, **царица** цветов – роза, **патриарх** русского леса – дуб, зелёный **друг** – растительный мир и др.; абстрактная лексика: зелёная **смерть** – водоросль-сорняк, зелёный **ад** – тропические лесные массивы, зелёное **богатство** – лес.

Русские перифразы обеих рассматриваемых нами тематических групп характеризуются не только типичными чертами перифраз как особых устойчивых единиц русского языка, но и рядом особенностей языкового (лексического и структурно-грамматического) оформления.

Перифрастические обороты ещё недостаточно изучены теоретически, нет четкости в определении признаков перифраз и критериев, позволяющих отличать их от других описательных оборотов и от фразеологизмов. Недостаточно разработаны вопросы омонимии и синонимии перифраз. Нуждается в углублённом исследовании многозначность перифраз. В силу вышесказанного аспекты исследования перифрастических единиц, связанные с их формой, значением и функционированием, по-прежнему актуальны.

Результаты имеющихся в современной лингвистической науке исследований, посвящённых перифрастическим единицам, могут быть использованы для дальнейшего изучения данных устойчивых сочетаний, для сопоставления с подобным материалом в других языках, в том числе неродственных (например, в китайском языке).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Базарская, И. И. Вторичная номинация языковых знаков (на материале перифраз английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1988. – 16 с.
3. Бачурина, Е. Б. Метафорические перифразы в этнографическом дискурсе Л. Н. Гумилёва: семантико-функциональные особенности / Е. Б. Бачурина // Известия ВГПУ. Филологические науки. – 2016. – С. 84–89
4. Бу, Юньян. О семантических характеристиках оборотов в современном русском газетном языке / Бу Юньян // 中国俄语教学; Русский язык в Китае. – 2010. – № 4. – С. 47–50.
5. Ду, Чуньян. Перифразы как форма мышления / Ду Чуньян // Неофилология. – 2021. – Т. 7, № 26. – С. 213–219.
6. Захарова, А. Л. Перифразы известных лиц в СМИ / А. Л. Захарова // Бюллетень медицинских Интернет-конференций. – 2013. – Том 3. № 3. – С. 627–628.
7. Кожин, А. Н. Перифрастические построения в языке советской эпохи / А. Н. Кожин // Русский язык в школе. – 1977. – № 4. – С. 89–94.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энцикл., 2002. – 709 с.
9. Лыскова, Т. В. Классификация перифрастических значений в аспекте денотативно–семантических корреляций / Т. В. Лыскова // Ярославский педагогический вестник. – 2010. – Том I – № 4 (Гуманитарные науки). – С. 196–201.
10. Лыскова, Т. В. Структурно-семиологический аспект ономазиологического изучения перифразы / Т. В. Лыскова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – С. 230–234.
11. Люй, Синьлун. Перифразы тематической группы «Животный мир» в русском языке: лексико-семантические и структурные особенности / Люй Синьлун // Молодежный филологический вестник: сб. науч. ст. / редкол.: Е. В. Ничипорчик (отв. ред.), В. И. Коваль, А. В. Лобанович, Л. М. Шецко. – Вып. 4. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2024. – С. 131–134.
12. Милехина, В. И. Перифразы как тип фразеосочетаний (на материале русского и немецкого языков) / В. И. Милехина, З. Д. Попова // Образование и функционирование фразеологических единиц. – Ростов-на-Дону, 1981. – С. 38–43.

13. Мицзити, Фэйлина Перифрастические наименования как объект лингвокультурологии (на примере топонима «Санкт-Петербург» в русском и китайском языках) / Фэйлина Мицзити // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 12(90). Ч. 2. – С. 340–344.
14. Мокиенко, В. М. Образы русской речи / В. М. Мокиенко. – ЛГУ, 1986. – 227 с.
15. Мокиенко, В. М. Славянская фразеология: учеб. пособие для вузов / В. М. Мокиенко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1989. – 286 с.
16. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. – Л.: Наука, 1977. – 282 с.
17. Новиков, А. Б. Словарь перифраз русского языка / А. Б. Новиков. – М.: Русский язык Медиа, 2004. – 331 с.
18. Нормуродов, Р. У. Перифразы, образуемые с помощью метафор / Р. У. Нормуродов // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 8 (223). – С. 100–102.
19. Прокудина, Т. А. О понятии перифразы в русском языке / Т. А. Прокудина Образование и функционирование фразеологических единиц. – Ростов-на-Дону, 1981. – С. 43–44.
20. Рамазанова, А. Я. Перифразы известных лиц как авторское средство выражения комплиментарности / А. Я. Рамазанова // Бюллетень медицинских интернет-конференций. – 2015. – Том 5. № 1. – С. 24–25.
21. Скворцова, Н. Н. Основные направления и аспекты исследования русских перифраз // Multicultural Research / Мультикультурные исследования / 跨文化研究. – 2024. – № 4 – С. 123–134.
22. Суббот, А. Г. Функционирование перифрастических выражений в посланиях XVI века / А. Г. Суббот // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. – 2011. – С. 113–117.
23. Толковый словарь русского языка; под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. – М.: Азъ, 1995. – 928 с.
24. Топоров, В. Н. Миф, ритуал, символ, образ. Избранное / В. Н. Топоров. – М., 1995. – 821 с.
25. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М.: Рус. яз., 1987. – 543 с.
26. Цуй, Лулу. Топонимические перифразы в русском языке: лингвокультурологический аспект: дис. ... маг. филологии. – СПб., 2016. – 112 с.
27. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1963. – 156 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЖИВОТНЫЙ МИР»

№ п/п	Перифразы	Денотаты
1.	<i>гроза морей</i>	<i>акула</i>
2.	<i>живая торпеда</i>	
3.	<i>царица морей</i>	
4.	<i>скиталец морей</i>	<i>альбатрос</i>
5.	<i>скиталец океана</i>	
6.	<i>крылатая красавица</i>	<i>бабочка</i>
7.	<i>легкокрылая красавица</i>	
8.	<i>порхающая красавица</i>	
9.	<i>крылатый цветок</i>	
10.	<i>порхающий цветок</i>	
11.	<i>хозяин Арктики</i>	<i>белый медведь</i>
12.	<i>четвероногий лесоруб</i>	<i>бобр</i>
13.	<i>земной орёл</i>	<i>борзая</i>
14.	<i>корабль пустыни</i>	<i>верблюд</i>
15.	<i>степной корабль</i>	
16.	<i>лесной разбойник</i>	<i>волк</i>
17.	<i>серый разбойник</i>	
18.	<i>лесной санитар</i>	
19.	<i>серый хищник</i>	
20.	<i>живой женьшень</i>	<i>геккон</i>
21.	<i>пятнистый сфинкс</i>	<i>гепард</i>
22.	<i>морской артист</i>	<i>дельфин</i>
23.	<i>морской гигант</i>	<i>кит</i>
24.	<i>северный попугай</i>	<i>клёст</i>
25.	<i>хозяйка луга</i>	<i>корова</i>
26.	<i>усатый друг</i>	<i>кошка</i>
27.	<i>морской женьшень</i>	<i>кукумария</i>
28.	<i>царь зверей</i>	<i>лев</i>
29.	<i>лесной великан</i>	<i>лось</i>
30.	<i>царица зверей</i>	<i>львица</i>
31.	<i>четвероногий артист</i>	

32.	<i>хозяин дубрав</i>	<i>медведь</i>
33.	<i>хозяин леса</i>	
34.	<i>хозяин тайги</i>	
35.	<i>ластоногий артист</i>	<i>морской лев</i>
36.	<i>лесной санитар</i>	<i>муравей</i>
37.	<i>чёрная смерть</i>	<i>паук каракурт</i>
38.	<i>крылатый почтальон</i>	<i>почтовый голубь</i>
39.	<i>пернатый почтальон</i>	
40.	<i>лесная кошка</i>	<i>рысь</i>
41.	<i>креветки пустыни</i>	<i>саранча</i>
42.	<i>крылатая смерть</i>	
43.	<i>хлеб пустыни</i>	
44.	<i>великан саванны</i>	<i>слон</i>
45.	<i>лесной великан</i>	
46.	<i>исполин джунглей</i>	
47.	<i>четвероногий помощник</i>	<i>служебная собака</i>
48.	<i>лучший друг человека</i>	<i>собака</i>
49.	<i>четвероногий друг</i>	
50.	<i>четвероногий питомец</i>	
51.	<i>пернатый артист</i>	<i>соловей</i>
52.	<i>пернатый певец</i>	
53.	<i>пернатый солист</i>	
54.	<i>властелин джунглей</i>	<i>тигр</i>
55.	<i>властитель джунглей</i>	
56.	<i>полосатая кошка</i>	
57.	<i>полосатый хищник</i>	
58.	<i>хозяин джунглей</i>	
59.	<i>хозяин тайги</i>	
60.	<i>царь джунглей</i>	
61.	<i>морской женьшень</i>	<i>трепанг</i>
62.	<i>королевская птица</i>	<i>фазан</i>
63.	<i>радужная птица</i>	
64.	<i>царственная птица</i>	
65.	<i>королевская рыба</i>	<i>форель</i>
66.	<i>царская рыба</i>	
67.	<i>живой товар</i>	<i>животные, нелегально перевозимые через границу</i>
68.	<i>братья /наши/ меньшие</i>	<i>животные, птицы, насекомые</i>

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР»

№ п/п	Перифразы	Денотаты
1.	<i>северный лимон</i>	<i>актинидия</i>
2.	<i>солнечные гроздья</i>	<i>виноград</i>
3.	<i>янтарные гроздья</i>	
4.	<i>солнечная ягода</i>	
5.	<i>янтарная ягода</i>	
6.	<i>морское сено</i>	<i>водоросли</i>
7.	<i>зелёная смерть</i>	<i>водоросль-сорняк</i>
8.	<i>дары леса</i>	<i>грибы и ягоды</i>
9.	<i>зелёный красавец</i>	<i>дерево</i>
10.	<i>патриарх русского леса</i>	<i>дуб</i>
11.	<i>зелёная красавица</i>	<i>ёлка</i>
12.	<i>лесная красавица</i>	
13.	<i>корень жизни</i>	<i>женьшень</i>
14.	<i>лесной янтарь</i>	<i>живица</i>
15.	<i>сосновый янтарь</i>	
16.	<i>хвойный янтарь</i>	
17.	<i>коричневое золото</i>	<i>какао</i>
18.	<i>земляное яблоко</i>	<i>картофель</i>
19.	<i>чёртово яблоко</i>	
20.	<i>северный лимон</i>	<i>клюква</i>
21.	<i>северный лимон</i>	<i>кольраби</i>
22.	<i>ароматные зёрна</i>	<i>кофе</i>
23.	<i>душистые зёрна</i>	
24.	<i>золотое зерно</i>	<i>кукуруза</i>
25.	<i>янтарное зерно</i>	
26.	<i>солнечный корень</i>	<i>лакрица</i>
27.	<i>морская аптека</i>	<i>лекарственные водоросли</i>
28.	<i>подводная аптека</i>	
29.	<i>витамин плодородия</i>	<i>водоросль трепанг</i>
30.	<i>зелёная аптека</i>	<i>лекарственные растения</i>
31.	<i>лесная аптека</i>	

32.	<i>северный шёлк</i>	<i>лён</i>
33.	<i>зелёное богатство</i>	<i>лес</i>
34.	<i>зелёный друг</i>	
35.	<i>зелёное золото</i>	
36.	<i>зелёная кладовая</i>	
37.	<i>лёгкие земли</i>	
38.	<i>легкие планеты</i>	
39.	<i>зелёное море</i>	
40.	<i>зелёная нива</i>	
41.	<i>лесная нива</i>	
42.	<i>зелёный океан</i>	
43.	<i>зелёный цех</i>	
44.	<i>лёгкие города</i>	<i>леса, парки</i>
45.	<i>зелёные лёгкие</i>	
46.	<i>золотистый плод</i>	<i>лимон</i>
47.	<i>зелёный наряд</i>	<i>растительность</i>
48.	<i>зелёный друг</i>	<i>растительный мир</i>
49.	<i>белое зерно</i>	<i>рис</i>
50.	<i>жемчужное зерно</i>	
51.	<i>королева цветов</i>	<i>роза</i>
52.	<i>южная красавица</i>	
53.	<i>царица цветов</i>	
54.	<i>дерево пустыни</i>	<i>саксаул</i>
55.	<i>сладкий корень</i>	<i>сахарная свекла</i>
56.	<i>дымное зелье</i>	<i>табак</i>
57.	<i>зелёный ад</i>	<i>тропические лесные массивы</i>
58.	<i>зелёный друг</i>	<i>цветок</i>
59.	<i>белое золото</i>	<i>хлопок</i>
60.	<i>северный виноград</i>	<i>чёрная смородина</i>